

Ña' a na Quityi

Cartilla en Chatino

de

Tataltepec de Valdez, Oax.

Ña'a na Quityi.

Cartilla en Chatino
de
Tataltepec de Valdez.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1966

Propósitos

La presente cartilla en el idioma Chatino de Tataltepec de Valdez se ha preparado con el propósito de enseñar a leer a los adultos hablantes de dicho idioma, e incluye no sólo todas las letras del alfabeto chatino sino también las del alfabeto español.

Se ha preparado la cartilla en chatino sobre el principio de que si la persona aprende a leer su propio idioma, que puede comprender, aprenderá no sólo el mecanismo de la lectura sino también a leer con entendimiento. Una vez logrado este propósito, y utilizando las mismas letras que ha aprendido en chatino, puede ir leyendo en español con menos dificultad y comprender mejor lo que lee.

En la primera parte del libro se encontrará una serie de instrucciones que permitirán usar el libro con mayor provecho. Estas serán útiles para el maestro, o cuando la persona que esté aprendiendo no cuente con la ayuda de un maestro.

Las lecciones finales enseñan las letras del alfabeto español que no se encuentran en chatino. Al terminar la cartilla la persona está familiarizada también con el alfabeto español y puede sin mayor dificultad leer con facilidad los dos idiomas.

La parte final incluye un vocabulario chatino-español.

Propósitos

Nde laca sca quityi nscua cha'cña Jlo'o cha' ca tsa'a ngu' letra. Stu'ba ti nscua lcaa letra cha'cña lo'o lcaa letra cha'xlya. Cua nscua quityi re cha' ji'i ngu' eusu' nu nchcui' cha'cña, ngu' nu bilya caja cha' ji'i cha' ca tyee ca tsa'a ngu' letra.

Ndi'a cha' nscua loc quityi re. Xuna ngu' ña'a ngu' sca cha'cña loo quityi. Cua jloo ti' ngu' bi' lcaa cha'cña ji'i ngu', lo'o ña'a ngu' cha'cña bi' loo quityi. Li' ca cuaya' ti' ngu' ñi ha nu nscua, ca tsa'a ngu' letra bi'. Si ña'a ngu' loo letra cha'cña bi', la cui' ti' ña'a ngu' loo letra cha' xlya, bi' nscua loo leccion cha' xlya. Jua'a li' yala la ca tsa'a ngu' ña'a ngu' quityi cha' xlya, tso'o la ca cuaya' ti' ngu' ñi ha cha' xlya nu nscua.

Nde loo quityi re, cua nscua cha' ñi ha cua'ni ngu' lo'o quityi re, cha' ca tsa'a ngu' ycui' ti su ndi'i ti, si ná lo'o ntsu'u sca mstru. La cui' ti ca jloo ti' sca mstru ñi ha culu'u tso'o la quityi re.

Leccion nu ntsu'u nde chu' quityi, bi' ntl'u'u letra cha' xlya nu ná nscua cha'cña ji'i ngu'. Lo'o ndyee leccion bi', li' ngwa jloo ti' ngu' lcaa ca letra ntsu'u cha' xlya. Ndyee ngwa tsa'a letra cha'cña ji'i ycui ngu' yala ti ña'a ngu' cha' xlya nu nchcui' ngu' tyucui ña'a chalyuu re.

Su cua tyee ti quityi, quijee na xi tsa si'yu cha'cña nchca tya'a lo'o xi tsa si'yu cha' xlya.

INSTRUCCIONES PARA CADA LECCION.

Repaso (página izquierda)

1. Fijese en el dibujo.
2. Fijese en la palabra escrita debajo del dibujo.
Esta palabra es el nombre del objeto dibujado.
Diga la palabra.
Escuche el sonido nuevo en esta lección.
¿Cuál es el sonido nuevo y la letra que representa ese sonido?
Busque esa letra en esta página.
Lea la palabra del dibujo en todos los lugares donde la encuentre.
Escuche otra vez el sonido que la nueva letra representa.
3. Busque la letra en todas las palabras de esta página.
Lea todas las palabras en esta página.

Cuento

4. Encuentre todas las palabras que incluyen la letra nueva.
-Lea cada una de esas palabras.
5. Lea el cuento.
Léale el cuento a otra persona.
6. En cada página de repaso siga las mismas instrucciones que hemos dado aquí, aún en aquellas donde no haya letras nuevas.

Cuentos de repaso

1. Lea el cuento.
Vuélvalo a leer.
2. Lea las preguntas y encuentre las contestaciones en el cuento.
Lea las preguntas.
Contéstelas.

Cha' ca tsa'a tso'o sca leccion
quityi re.

Laca' quityi tsuu' coca.

1. Ña'a nu'u ji'i lcui re.
Ña'a nu'u nu nscua quiya' lcui.
-Nde nscua naa ji'i lcui.

Cacha' nu'u ña'a nu nscua re.
Cuna tso'o nu'u ñi ha letra cui ndañi re.
Clyana nu'u ma nscua cha' bi'
loo laca' quityi re.
Cacha' nu'u ña'a nu nscua
lo'o nquiíee nu'u ji'i.
-Xaa' cuna tso'o nu'u ñi ha letra
cui ndañi re.

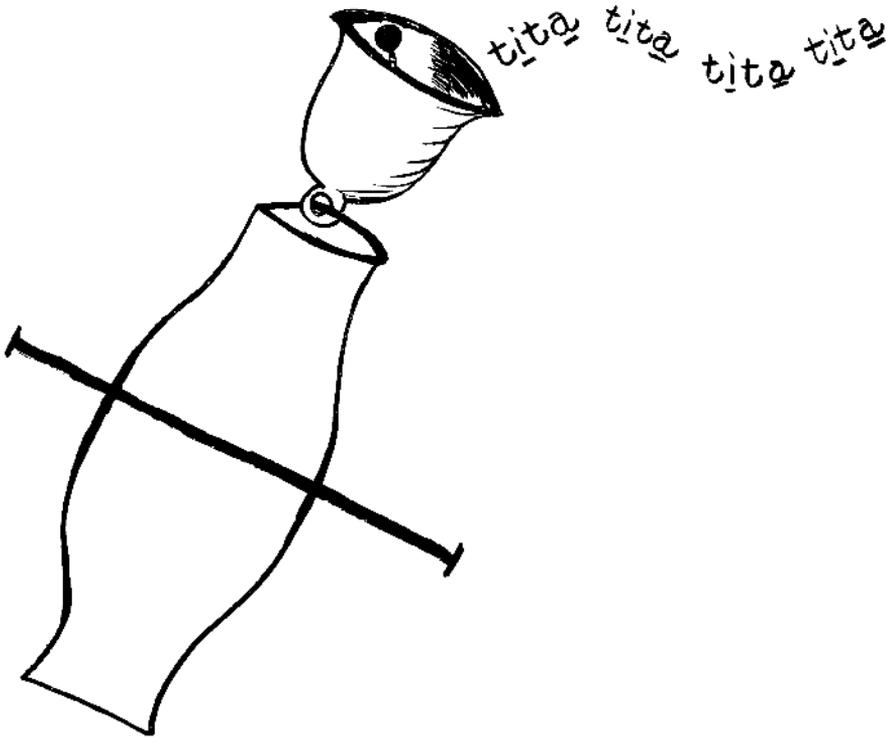
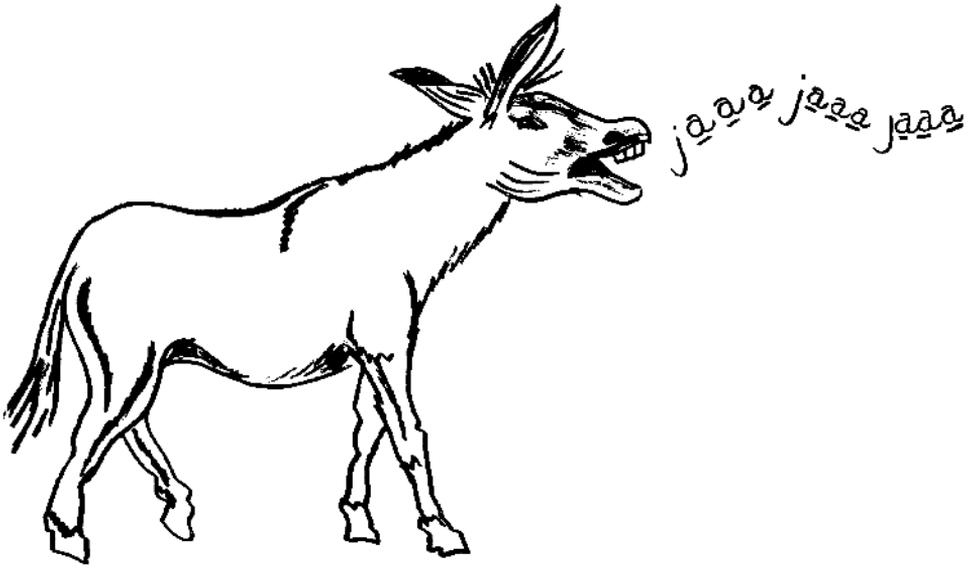
2. Clyana nu'u letra cui bi' ma la nscua
loo laca' quityi re.
Cacha' nu'u lcaa cha' nscua re.

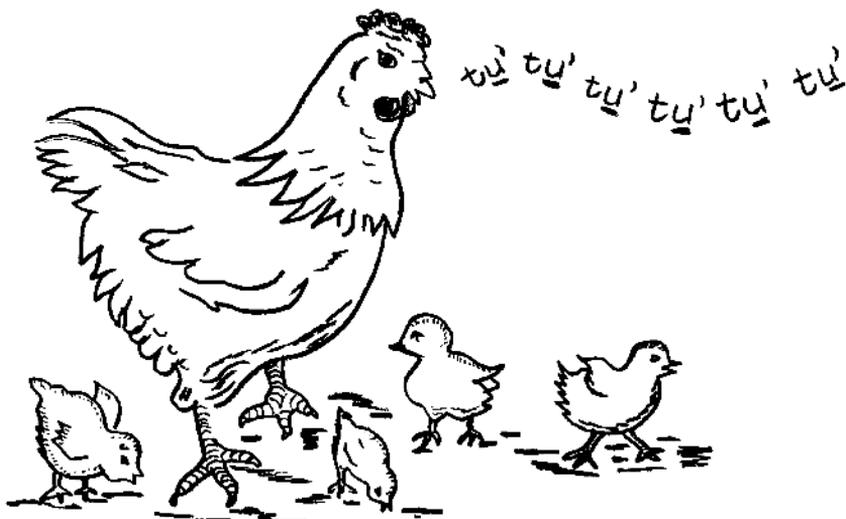
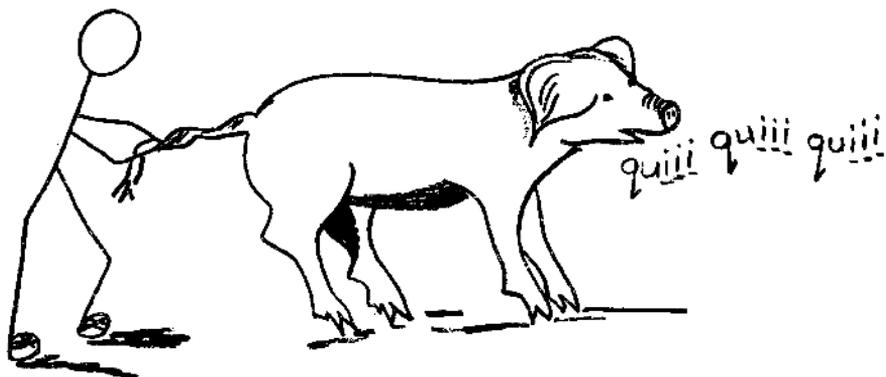
Laca' quityi tsuu' cuii

3. Clyana nu'u lcaa su nscua letra cui bi'.
-Cacha' nu'u lcaa cha' nscua re.
4. Ña'a nu'u cña cuaa piti re.
Xaa' chcui' cña cuaa bi' lo'o xaa' ñati.
5. La cui' jua'a ña'a nu'u laca'(quityi)repaso
masi na lo'o letra cui.

Cña Cuaa Repaso

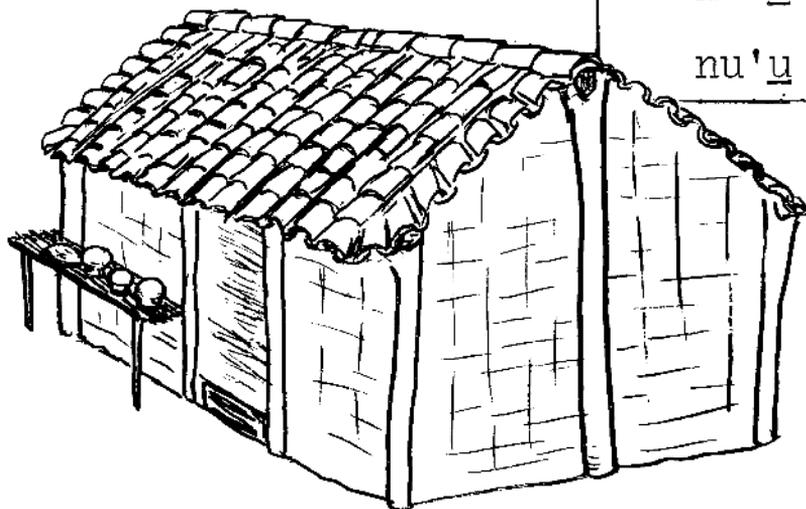
1. Ña'a nu'u cña cuaa nscua re.
Chaca quiya' ña'a nu'u ji'i.
2. Ña'a nu'u ñi ha ngulacha' re.
Xacuii nu'u cha' ji'i cha' bi'.



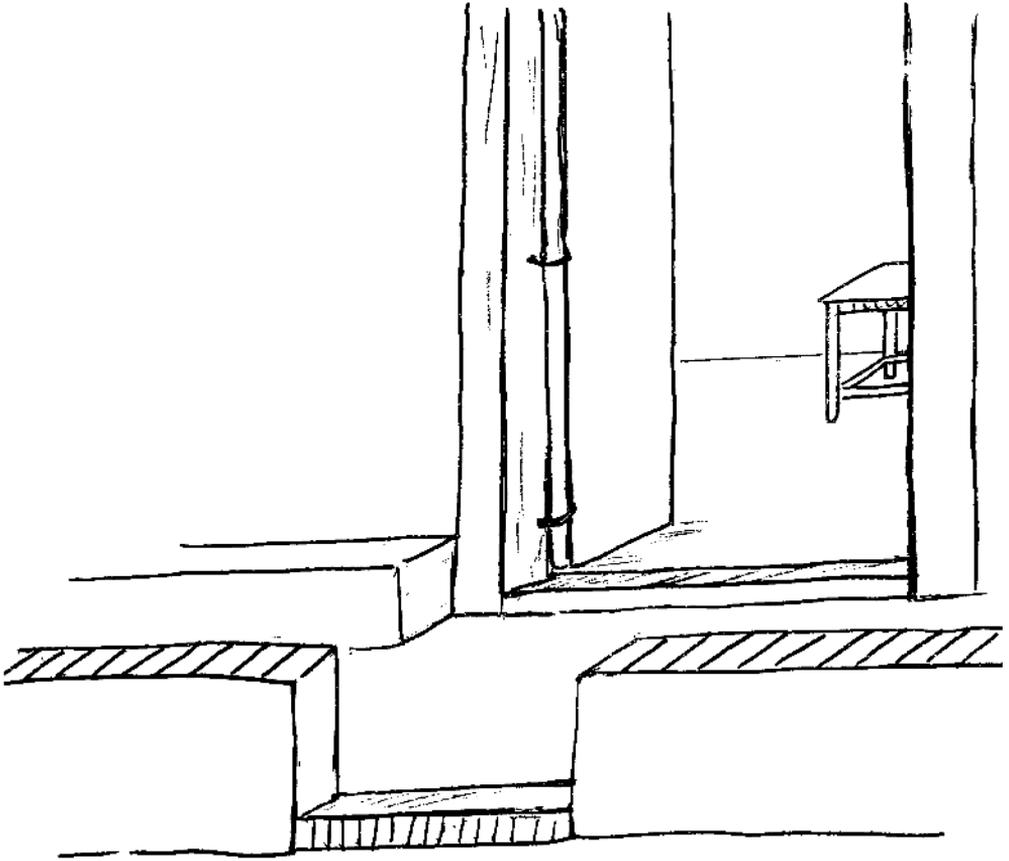


Lección 1, n

ni	na'	'a
nu	ne'	'e
na	ni'	'i
ne		'o
ná		'u
nu		'a
		'i
		'u
		na'a
		ni'i
		nu'u



ni 'i

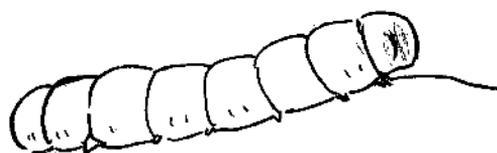


na'a na' ne' ni'i ni

ná na'a nu'u ne' ni'i

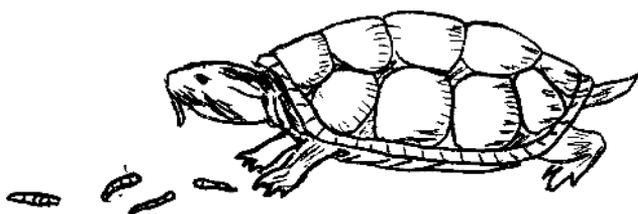
Lección 2, c

ca cu cacu	<u>cu</u> <u>cuu</u>	<u>na</u> <u>na'</u>
nu' <u>u</u> ni' <u>i</u>		ni nu ne'
n <u>cu</u> nc <u>u</u>		co <u>nu'</u> con <u>u'</u>

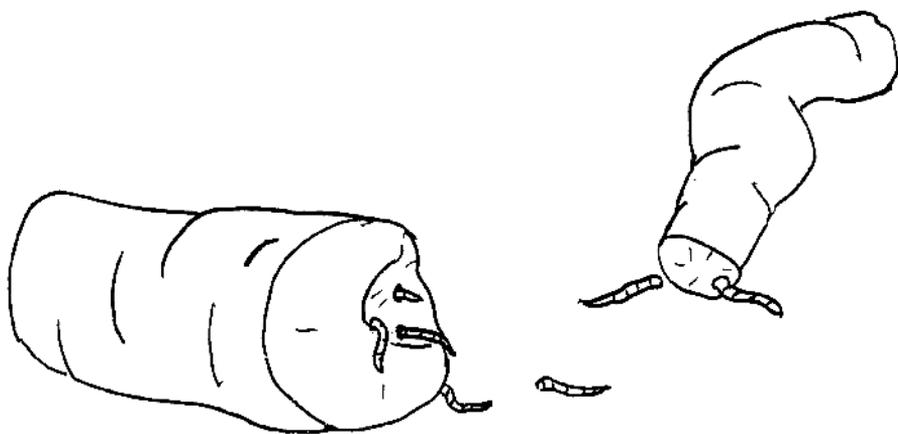


conu'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

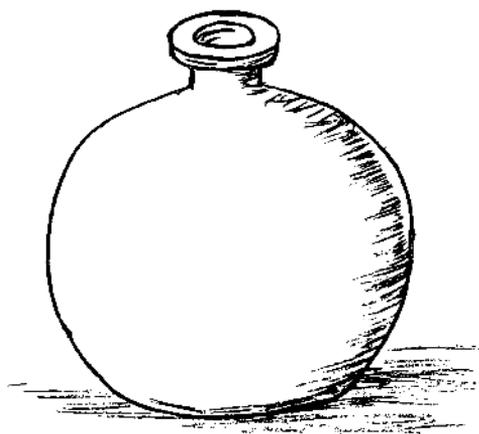


cacu nu'u na ne' ni'i
ná cacu na' nu conu'
cacu na' ncu ni
cacu ncu conu'
cacu conu' quu

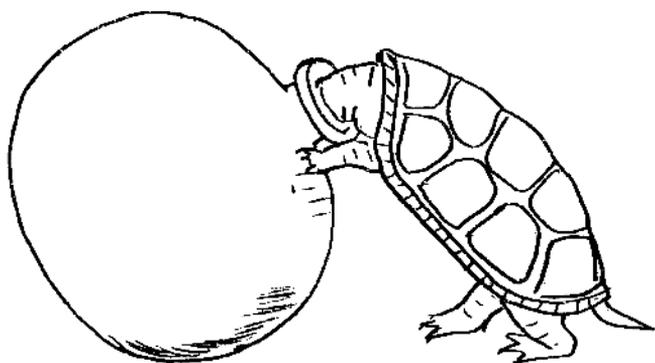


Lección 3, t

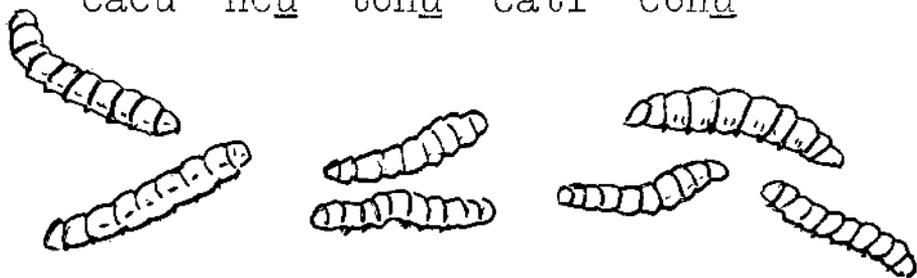
ca	te	ti' <u>i</u>	ti
ti	' <u>i</u>	ni' <u>i</u>	ti'
cati	ti' <u>i</u>	nu' <u>u</u>	to
cati'		na' <u>a</u>	to'
			ta
to			taa
nu		co	
tonu		'o	
conu'		co'o	



ti'i



taa nu'u nu ti'i
co'o ncu na ne' ti'i
co'o ncu to' ni'i ti
cati' ncu cacu conu'
tonu ncu ni
cacu ncu tonu cati conu'



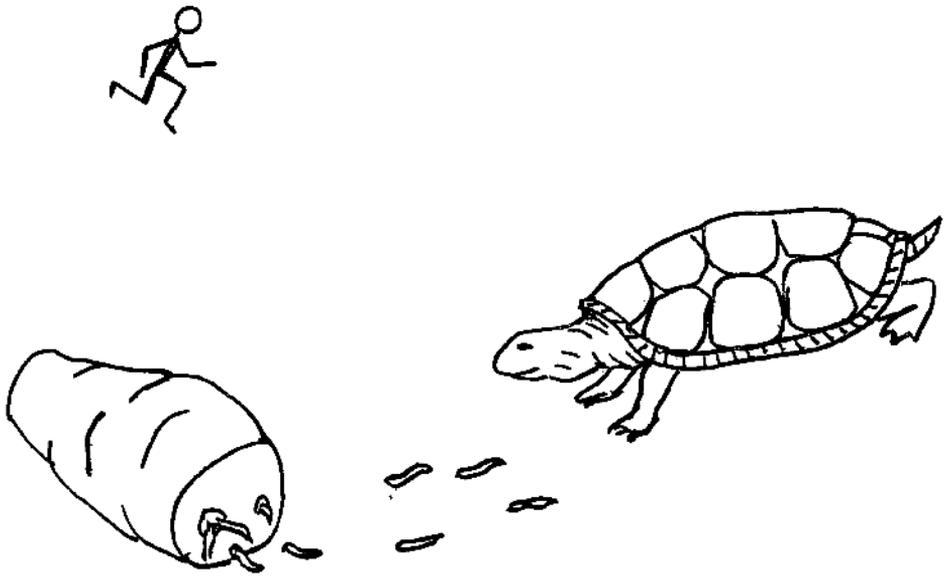
Rebaso

na	cati	ti'i
na <u>a</u>	cati'	ti' <u>i</u>
ta <u>a</u>	cacu	co'o
ca <u>a</u>	conu'	co' <u>u</u>
cu <u>u</u>		na' <u>a</u>
		ni' <u>i</u>



cuu

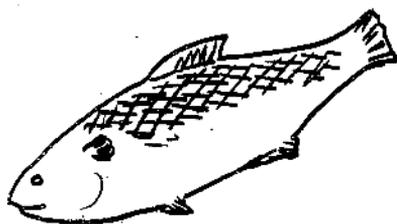
n
ncu
nti'
nta'



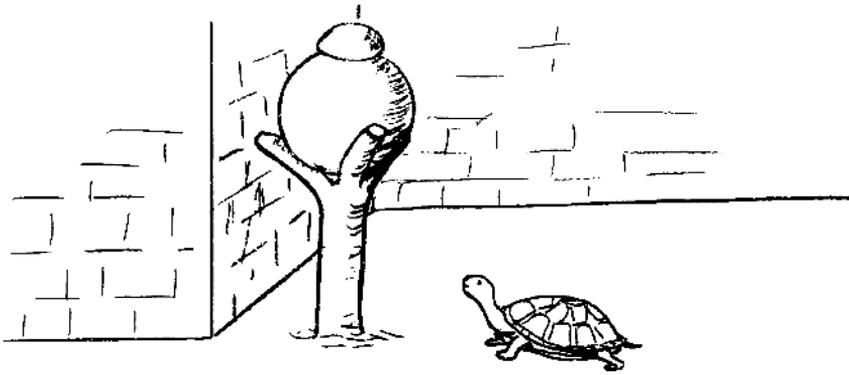
cati conu' nti' ncu tonu ni
 nti' conu' ti'i ne' cuu
 cacu conu' cuu nti'
 cacu ncu conu' nti'
 cacu na ncu nti' na
 na'a na ncu ni
 to' ni'i ti caa ncu cacu conu'

Lección 4, s

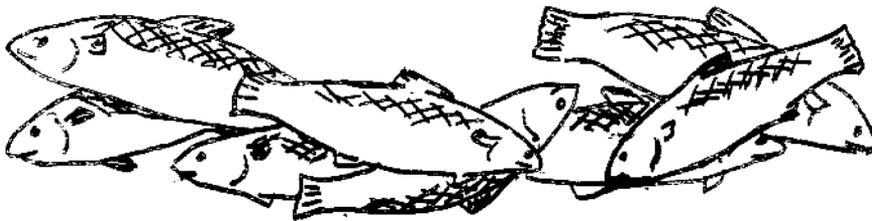
si	s	su
Se	sna	tsu'
si	snu'	ntsu'u
si'i	scuu	
ta		ti' <u>i</u>
ca	cuu	ni' <u>i</u>
taca	scuu	si'i



scuu



sna scuu ntsu'u ne' ti'i
 nti' ncu cacu scuu
 ná taca
 ne' ti'i ntsu'u scuu
 to' ni'i ntsu'u ti'i
 Se nti' cacu scuu
 snu' scuu nti Se cacu ni
 si'i conu' nti' Se si'i cuu nti'
 scuu ti nti' cacu



Lección 5,

ts

sa
t ^s a
t ^s aa
s <u>a</u>
t ^s <u>aa</u>
se
tsee'
su
t ^s uu'
T ^s uu'
to
<u>nu</u>
to <u>nu</u>

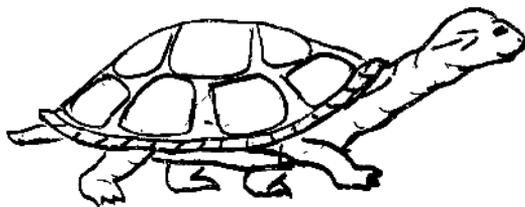
co
co'o
so
tso'o
su
ntsu'u

nc <u>u</u>
nti'
ntsu'u



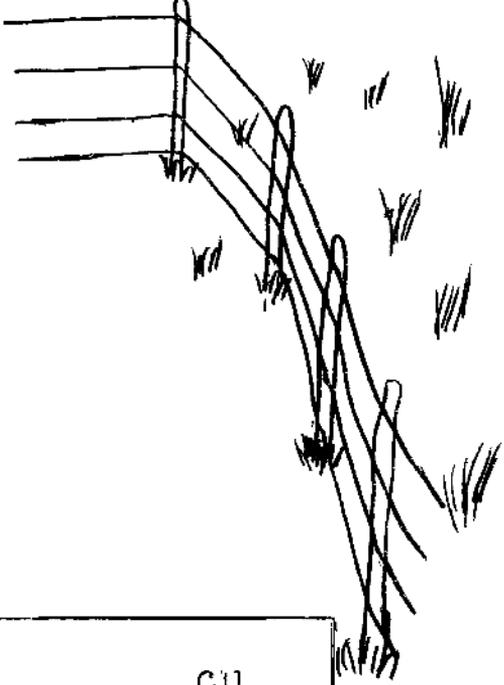
tsee'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

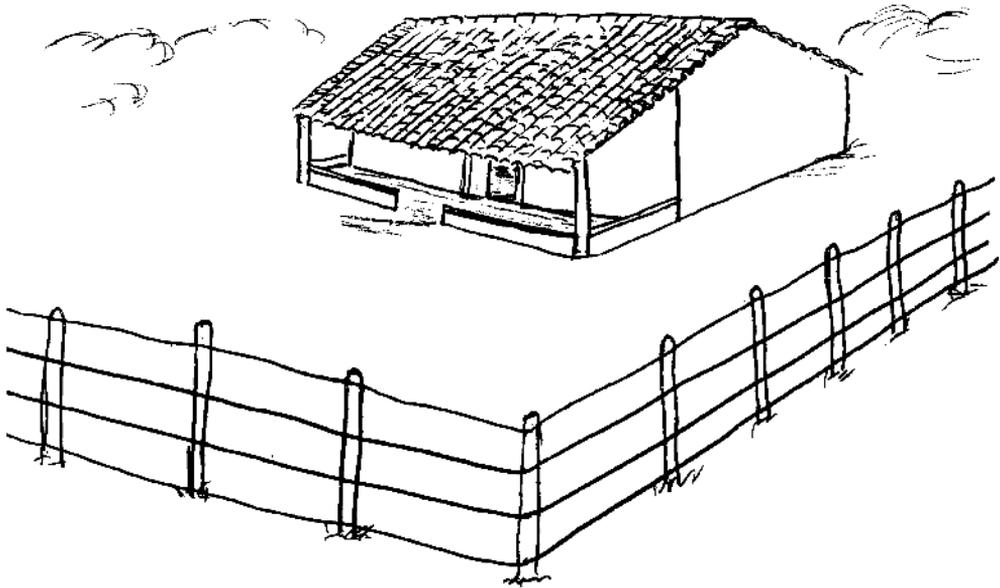


tsaa ti na'a na ne' ni'i
tsa Se Tsuu' ni
ntsu'u ncu Tsuu'
nti' Se ncu tonu
ntsu'u tsaa tsee' Tsuu'
ná nti' Se cacu tsee'
ncu tso'o nti'
scuu tso'o nti'

Lección 6, 1

la	s	lo'o
la'a	sca	
lo	sti	
lo'o		
lu	ta	
lu'u	ca	
	taca	
	la	
	ca	
la	laca	cu
laa	tsa	su
li	ca	su'
li'	tsaca	.cusu'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



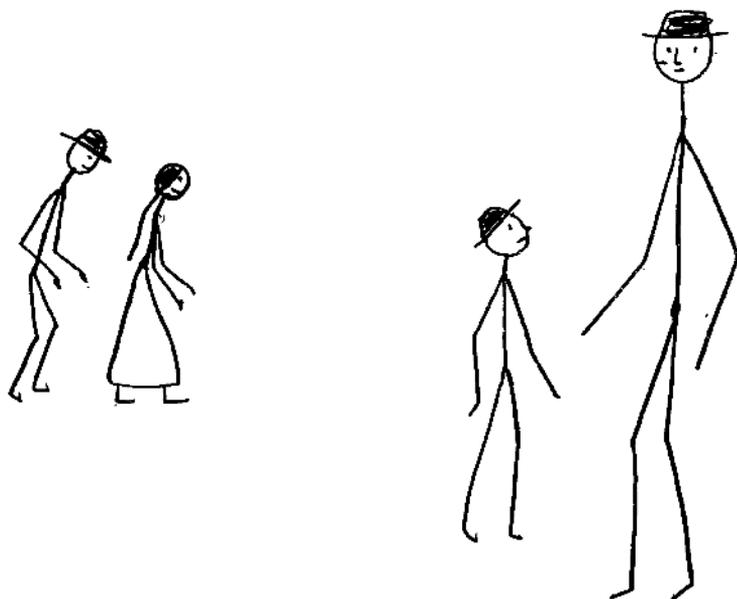
ntsu'u lo'o ni'i
ne' lo'o ntsu'u ni'i
ni'i tonu laca ne' lo'o li'
ná ntsu'u laa ne' lo'o
tsaca ni'i ti ntsu'u
ntsu'u Se lo'o sti Se lo'o sti
.cusu' ntsu'u ne' ni'i
nsala sti Se to' ni'i
sca la'a ti nsala

Lección 7, letras mayúsculas-letra tonu

a	<u>a</u>	e	i	<u>i</u>	o	u	<u>u</u>
A	<u>A</u>	E	I	<u>I</u>	O	U	<u>U</u>
n	N	Nola		c	C	Cata	
t	T	Tino		s	S	Se	
		l	L	Lico			
Sene		Lola		Tina		Lila	

cu	cu	s
na' <u>a</u>	lu'u	sti
cuna' <u>a</u>	culu'u	slo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

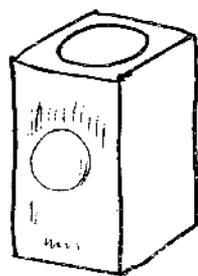


Sti Se naa Tino. Taca culu'u
 Tino na tso'o. Nti' Se ca tuu
 slo sti, culu'u Tino na tso'o
 li'. Si'i sca nu cusu' tsaa
 laca Tino.

Sti cusu' Se naa Lico, lo'o
 cusu' tsaa Lico. Lo'o nu cuna'a
 cusu' lu'u, naa Cata nu cuna'a
 li'.

Lección en Español

Cata	ti	co	
Catalina	e	coco	
Susana	ne	cocos	
Tino	tiene	se	
Lico	tienen	seco	
Tina	si	secos	
Lila	siete		
	ni	se	
ta	nieta	ten	
tata	nieta	ta	
taco	nieta	setenta	
tacos	sa		
lata	sale	lo	
latas	sal	los	
	salsa	co	
	cal	con	



lata

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



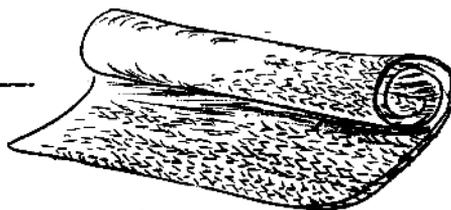
¿Tiene Tata Lico cocos? Si.
Tiene siete cocos. Tiene
setenta cocos secos.

¿Tiene Tino cocos? No. Tino
no tiene cocos. Tiene cal. Tiene
sal. No tiene latas.

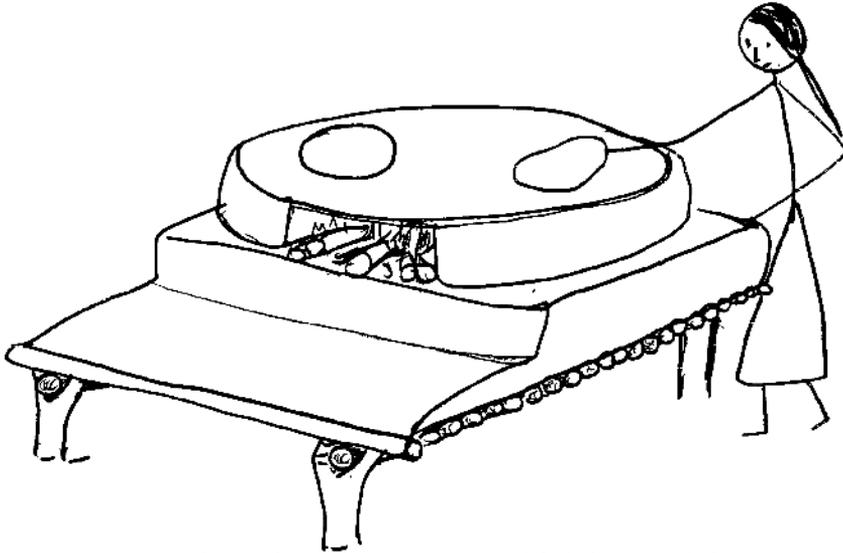
Susana tiene tacos. Los tacos
no tienen sal. Catalina tiene la
salsa. Catalina sale con Susana
su nieta.

Lección 8, j

ja	ji	cu
jaa'	ji'	'ni
ja		cu'ni
caja		
caja'		na
laja'		'ni
	Ju	na'ni
	s	
lo	ta	
loo	Justa	
jloo		
ca		
caa	si	
lcaa	sii	jaa'



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



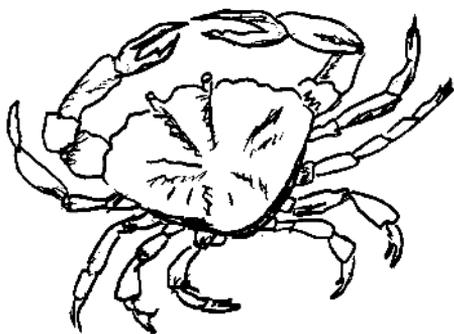
Ntsu'u jaa' ji'i sti Se.
 Cacu Se sii, li' caja' lo jaa'
ji'i. Jloo tsaa ti nu cuna'a
ji'i Tino cu'ni na cacu Tino
 lo'o Se.

Naa Justa nu cuna'a ji'i.
 Laja' lcaa lo jaa' ni, laja'
 Tino lo'o Se lo'o Justa. Lo'o
 laja' nu cusu', laja' Lico lo'o
 laja' Cata.

Lección 9,

cu

cu	cua	cua
cua	scua	cua'ni
cua'a	jacua	na'ni
cua'ni	tucua	



cuee'

cu
cacu
·cusu'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Cua laja' nu cusu' cua'ni
Justa na ntsu'u ji'i cua'ni.
Ntsu'u na'ni ji'i cacu Tino
lo'o Se. Ntsu'u cuee' ji'i
Justa ni. Cua'ni Justa tso'o
ji'i cuee' Cacu Tino cuee'
lo'o Se cacu cuee'. Lo'o cacu
nu cusu' cuee' nti'

Jacua cuee' tonu ntsu'u ji'i
Justa. Cua'ni scua lo'o. Tso'o
tsaa scua cuee'.

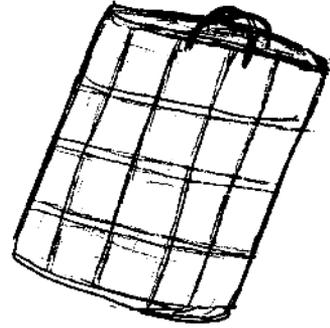
Lección 10,

ju

jua	cua	cui
jua'a	cua'a	cui
juani	cuana	cui <u>ji</u>
cajua	cacua	cucui

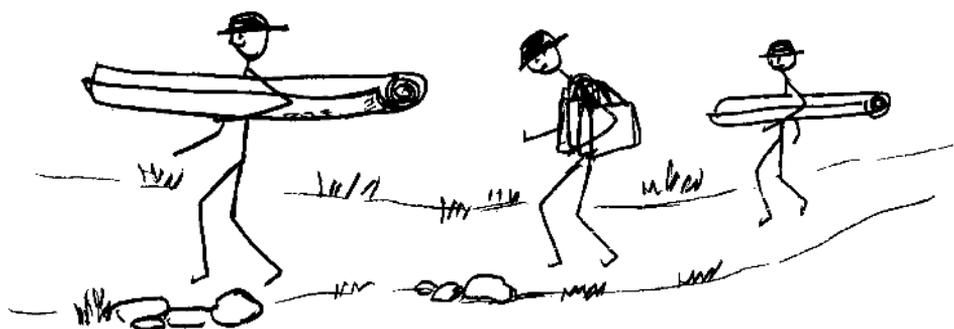
cu
cujui
cujui'

jua
Juan
Juana



cuiji

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

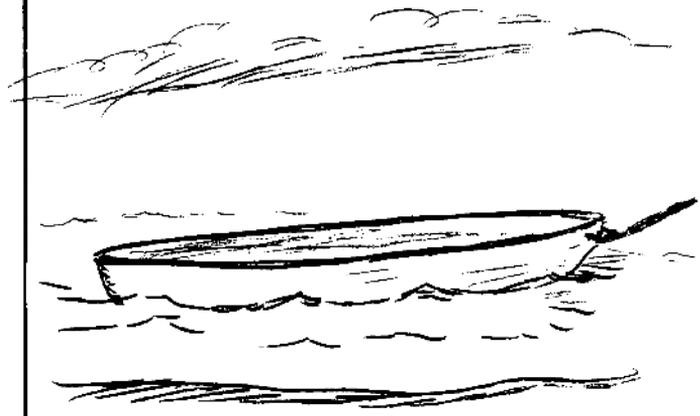


Ntsu'u jaa' ji'i Se, la cui'
jua'a jaa' ntsu'u ji'i sti.
Cujui' Tino jaa' tsaa juani.
Cujui' sti Tino cuiji, nu Lico
cujui' cuiji li'. Tsa Se lo'o
nu cusu'. Culu'u sti ji'i
cujui' jaa' lo'o cuiji. Jacua
cuiji tso'o ntsu'u ji'i Lico
lo'o scua jaa' tso'o ntsu'u
ji'i Tino. Tucua ti jaa'
ntsu'u ji'i Se.

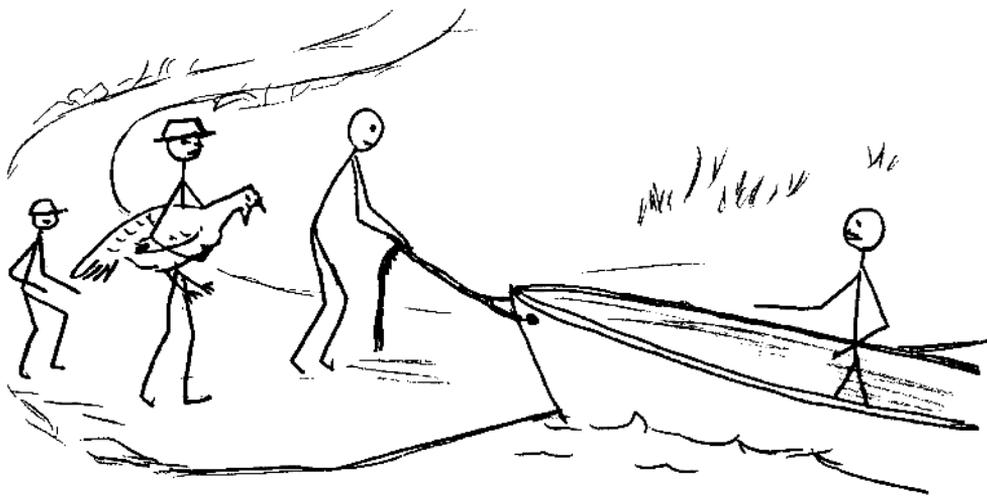
Repaso

cua	na' <u>a</u>	lo
cacua	na' <u>asii</u>	lo'o
tucua	ta'a	colo
ntucua	sta' <u>a</u>	slo
scua	su' <u>u</u>	
nscua		

cui
tacui
cui
nacui



canoa

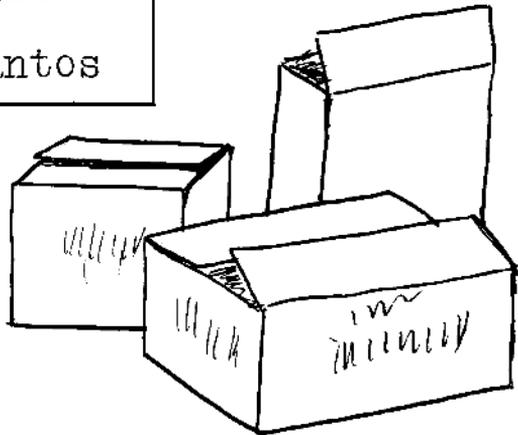


Si'i jaa' ti ntsu'u ji'i
 Tino. Ntsu'u na'ni ji'i. ntsu'u
 su'u lo'o colo. Ntucua ne' lo'o
 juani. Tsaa juani tsa Tino
 Tsuu' cujui colo cajua li'.
 Cagua ti nscua Tsuu'. Tsa Se
 lo'o sti cujui' colo. Teje
 tacui sta'a ne' canoa li'. Nti
 tsaa Se tsa ne' canoa.

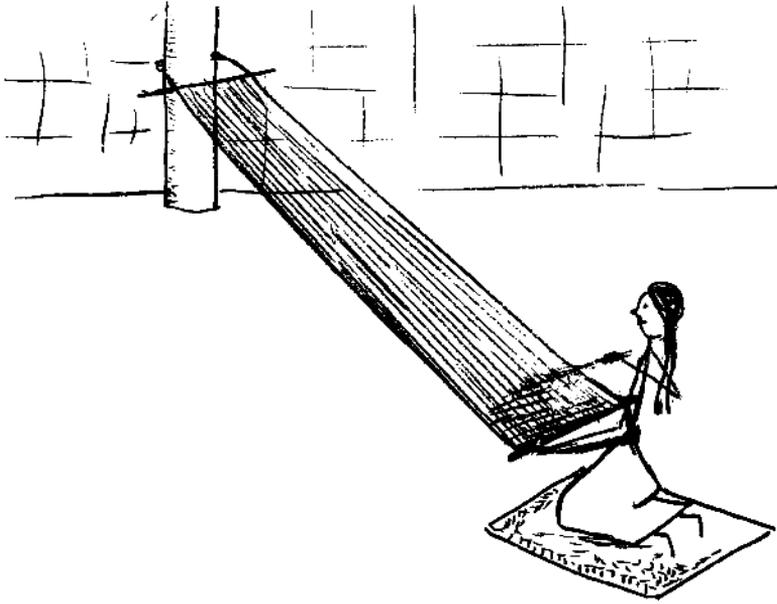
-Jloo ta' na'asii tso'o na'
 ji'i colo -nacui Se ji'i sti.

Lección en Español

Julio	tiene	ca
Julia	nieta	caja
Juliana	siete	cajita
Julita	sienta	cajitas
Justa	canta	cantan
Justina		
con	cuenta	
tiene	cuanta	
contiene	cuanto	
	cuantos	
la		
tela		
teje		



cajas

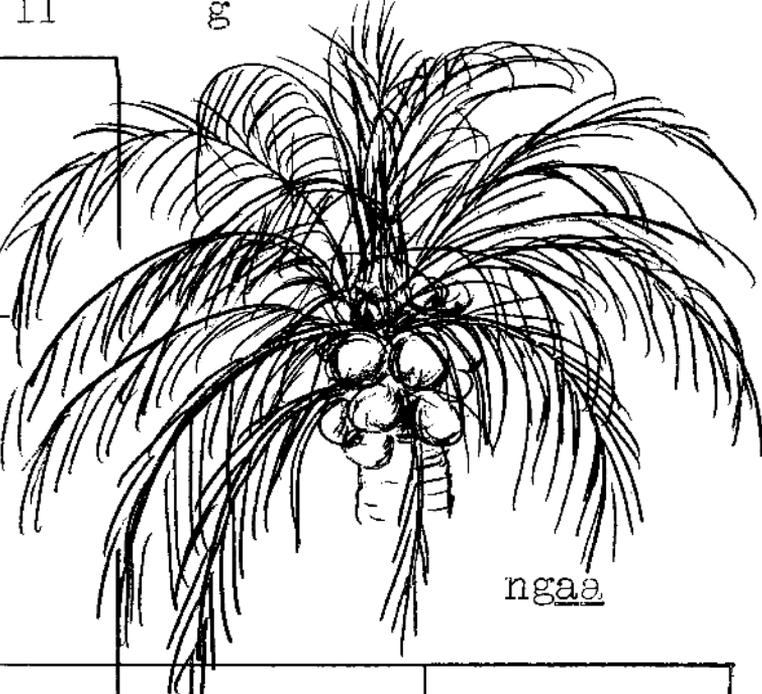


¿Tiene Juliana tela? Si.
Juliana tiene tela. Tiene caja.
Su caja contiene la tela.
Juliana cose su tela.

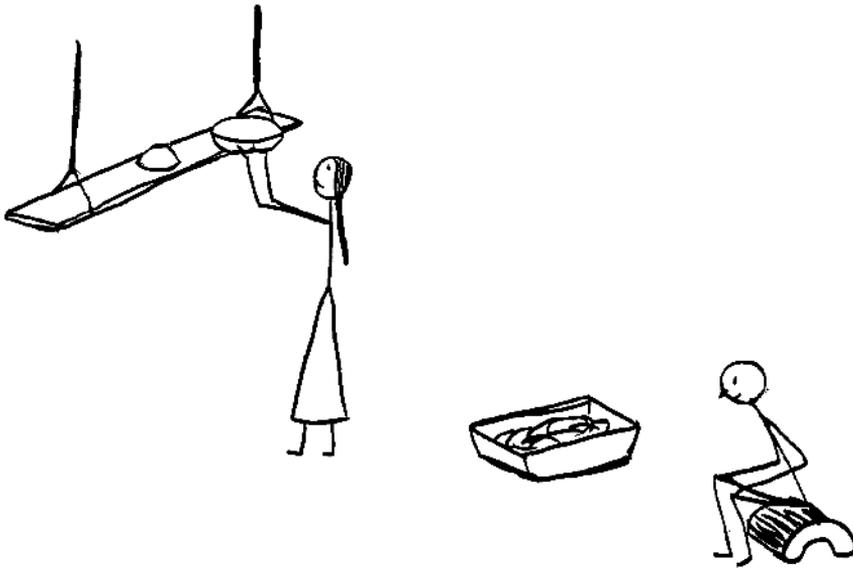
Catalina se sienta. Nana
Catalina teje. Se sienta su
nieta. Canta su nieta Susana.
Tiene cajitas.

¿Cuántas cajitas tiene?

Susana cuenta sus cajitas.
Tiene siete.

ngu la ngula		
ngu jui ngujui		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



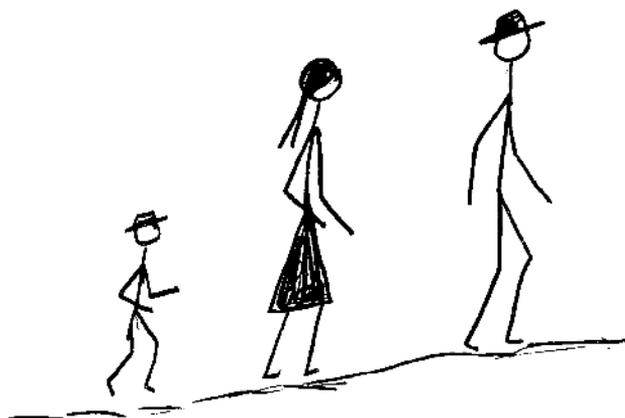
Nga'a Tino ni'i, lo'o nu
 cuna'a nga'a ni. Justa laca nu
 cuna'a ji'i. Ngujui sti Justa,
 sa'ni ngujui. La cui' laca sti
 cusu' Se. Cua ngujui sti cusu'
 ngula Se li'.

Lu'u sti cusu' Se. nu naa
 Lico, sti Tino laca. Lo'o lu'u
 nu cuna'a ji'i Lico. Ngu' cusu'
 ji'i Tino laca Lico lo'o Cata.
 Cacua ti ntucua ni'i ji'i ngu'.

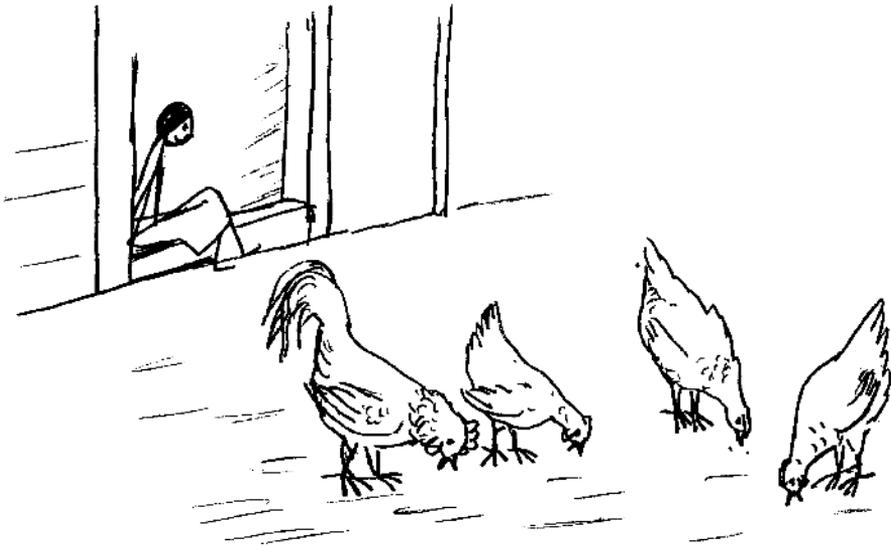
Repaso

Gala	jua	jui
Galo	cajua	cujui
	juani	ngujui

nga
nga'a
nga'a
ngata
ngati
ngatsi



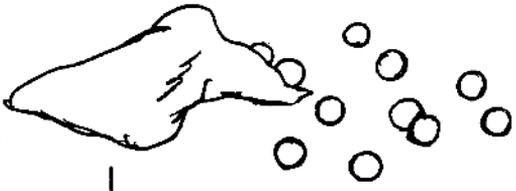
ngu'



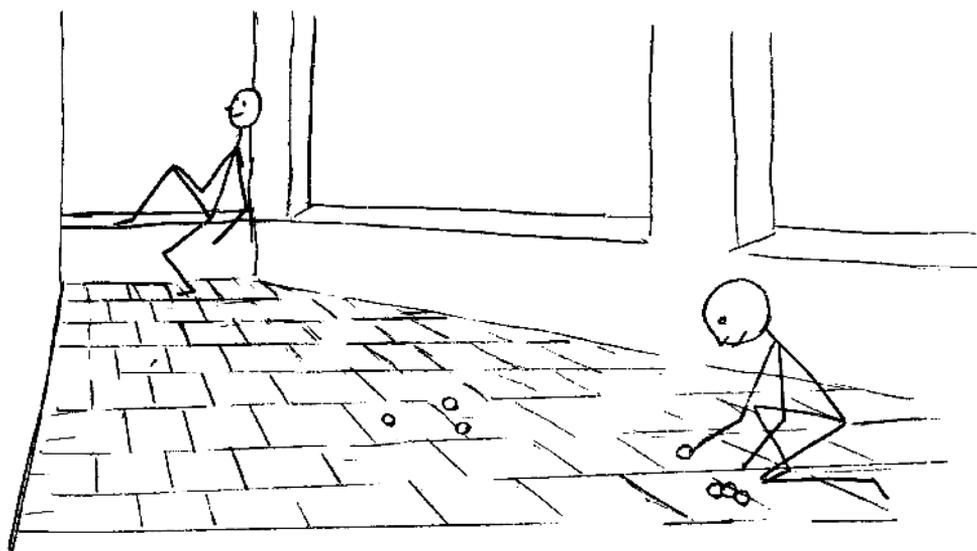
Nga'a Gala ni'i ji'i ngu'
cusu' Lico laca sti Gala, la
cui' ngu' nu laca sti Tino.
Sca cuna'a ti'i laca Gala,
ngujui ngu' nga'a lo'o. Nga'a
lo'o ngu' cusu' ti juani.

Ntsu'u na'ni ji'i Gala. Na
ntsu'u colo ji'i, cati su'u ti
ntsu'u ji'i. Ngati lo'o ngata
na'a su'u ji'i Gala. Ngatsi
na'a su'u ji'i Tino.

Lección en Español

Galo	a	en
Gala	al	el
José	algo	es
Jesús	álguien	está
Nola	gusta gustan	esta
Nicolás		este
juego	tía	
juega	tío	
juegan	tiene	

canicas



Susana sale con Nola. Nola es su tía. Nicolás es su tío. Nicolás tiene cocos. ¿Cuántos cocos secos tiene él? El tiene setenta en su casa. ¿Está alguien en la casa? Si. José esta en la casa con su tío Nicolás. A José le gustan los cocos.

José juega con sus canicas.
A Susana le gustan las canicas.

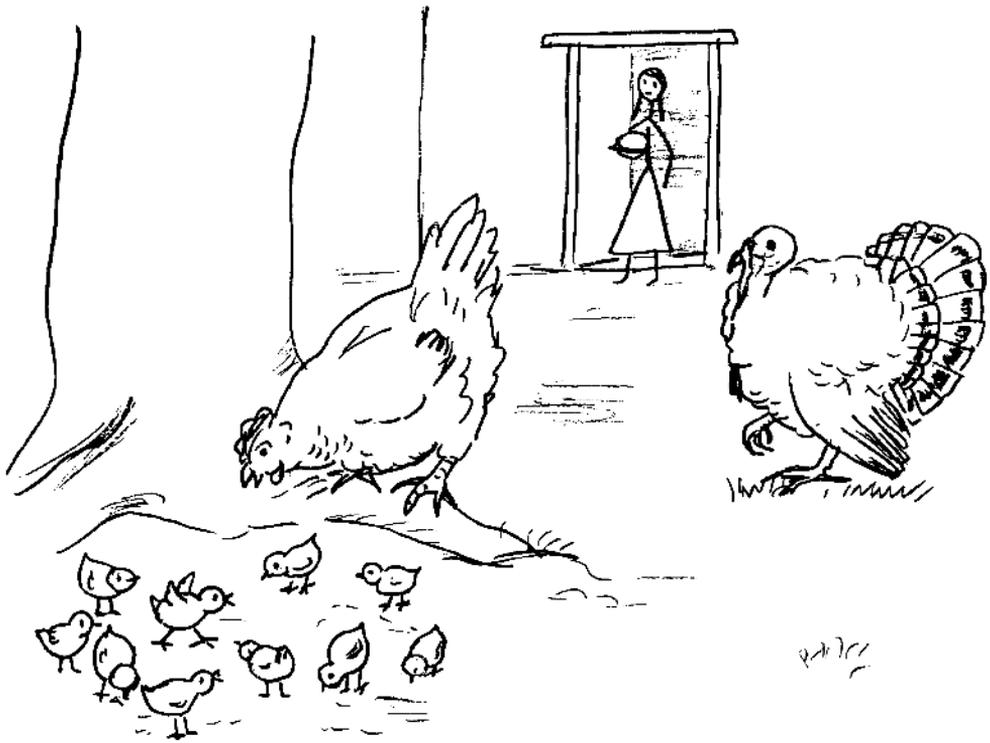
Cña cuaa repaso

Cula lo'o Nola.

Nga'a Cula ni'i. Nola naa nu
cuna'a ji'i. Ne' lo'o nscua ni'i
ji'i. Ni'i tso'o laca, ni'i ngati
laca.

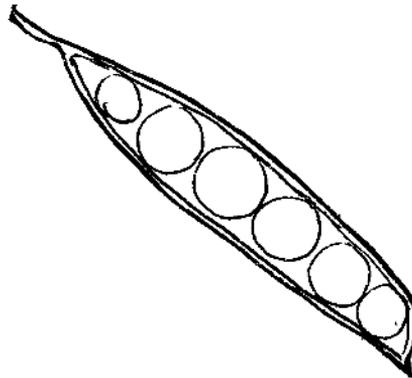
Ntsu'u na'ni ji'i Nola to'
ni'i ti. Ntsu'u colo lo'o ntsu'u
su'u. Nu colo ni, ngata laca,
lo'o nu su'u ngati laca lo'o
ngatsi. Ná ntsu'u su'u ngata ji'i.
Si ntucua su'u ngata laca su'u
ji'i ngu' nga'a cacua ti, si'i
ji'i Nola.

Tsa Cula Tsuu' tsaa juani
cujui' colo ji'i ngu' Caja na
cua'ni tá'a tsaa ji'i li'.

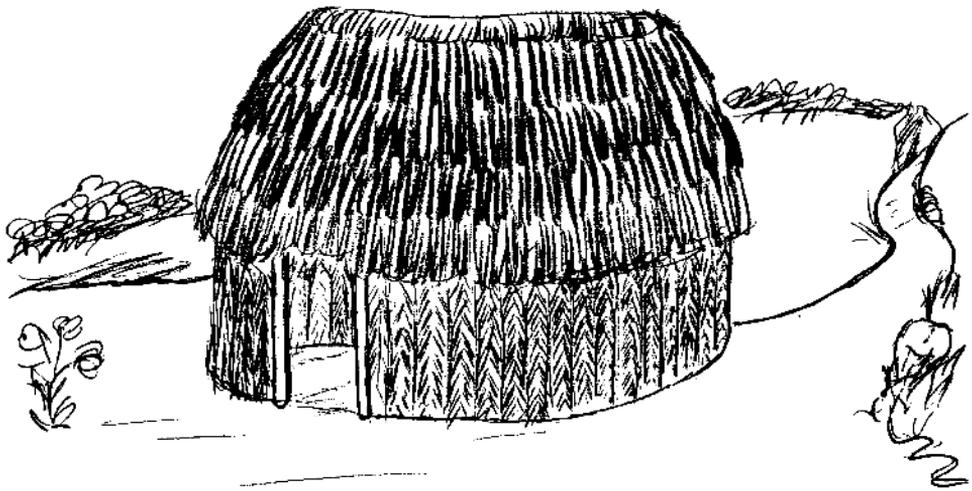


¿Ti laca nu cuna'a ji'i Cula?
 ¿Ti ji'i ntsu'u su'u?
 ¿Ti ji'i ntsu'u su'u ngatsi?
 ¿Ti ji'i ntsu'u su'u ngata?
 ¿Ni tsaa tsa Cula Tsuu'?
 ¿Ni na'ni tsa lo'o?

ndaa nda'a ndacu	ngu' ng <u>aa</u> nga' <u>a</u>	cu cacu ndacu ja c <u>a</u> ja nd <u>a</u> ja
nde ndi' <u>i</u>		
Dela Naldo		
ti sti St <u>i</u>		



nda'a



Nga'aa Dela juani. Cuna'aa ji'i
 Naldo laca Dela. Sca ni'ii laca' ngaa
 ndi'ii Dela lo'o Naldo. Si'ii scà ni'ii
 ne' lo'o, ni'ii laca' ngaa ti ndi'ii
 ngu'. Ndi'ii sti Naldo lo'o ngu',
 ngu' cusu' laca nu naa Sti.

Ndacu ngu' siii juani, Ndacu ngu'
 ndaa lo'o nda'a. Ná lo'o scua juani
 Tso'o ndacu ngu', li' caja' tso'o lo
 jaa' ji'ii.

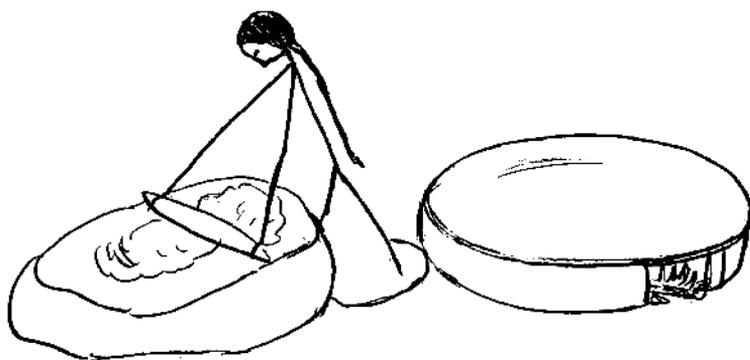
Repaso

nda	jui	cua
ndaa	ngujui	cua'
nde	jua	scua'
n <u>ɽ</u> uu	juani	nscua'
nd <u>u</u>		
nda' a		
nda' <u>a</u>		
ndu' u		
ndi' <u>i</u>		



nda' a

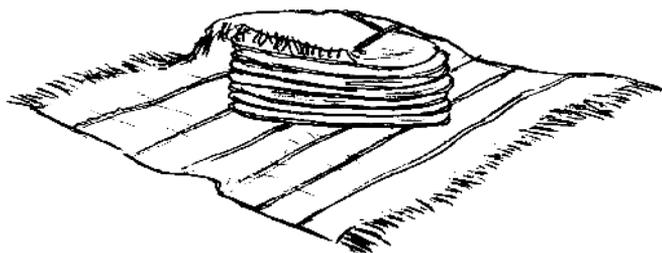
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ndu'u sti laa Dela, nu naa Sti.
 Cua sa'ni ngujui cuna'a ji'i. Sca
 ti ndi'i Sti juani lo'o Naldo lo'o
 Dela. Cusu' tsa Sti.

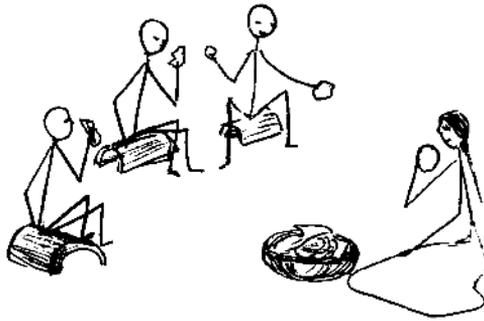
Laja ti ntucua sti cusu' juani.
 Ndaa Dela nscua' cacu su'u, ndacu
 su'u li'. Coo Dela nscua' caja
 scua' li'. Coo scua' caja na cacu
 ngu' li'. Ca ngusii caa Naldo lo'o
 nda'a' lo'o scua' ndaa cacu ngu'
 nde.

tya	ja	jua
tyala	tyja	Juan
tyanu	jo	Juana
tya'a	tyjo	lo
	ca'a	slo
tya	tyca'a	
tyi	ntyca'a	
tyuu		
tyuu		



tyja

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

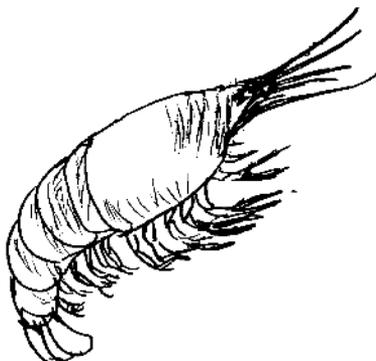


Tyala Naldo ca ngusii, nti' cacu sii. Ntyca'a Dela scua caja tyja cacu ngu' Tyala Naldo lo'o tya'a ni. Tya'a ngula Naldo naa Juan lo'o tyanu Juan tyi Naldo juani. Tyanu Juan to' tyi tya'a sca coo' Tsa Juan slo sti laa li', tyanu cajua li'.

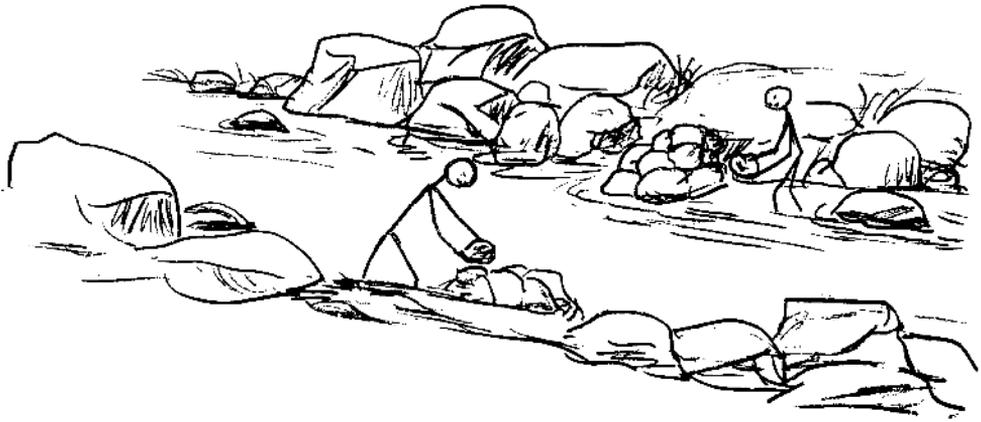
Tyuu tya'a tyja ndacu ngu' li' Jacua tya'a ngu' ndacu ngu' juani,

Repaso

nda	tya	jo
nda <u>cu</u>	tatya	tyjo
nda'a	ty <u>a</u>	ja
nda' <u>a</u>	caty <u>a</u>	tyja
	tyu	tyjacú'
nga'a	ntyute'	
nga' <u>a</u>		
ngu'		
loo		
jloo		
ta		
sta' <u>a</u>		



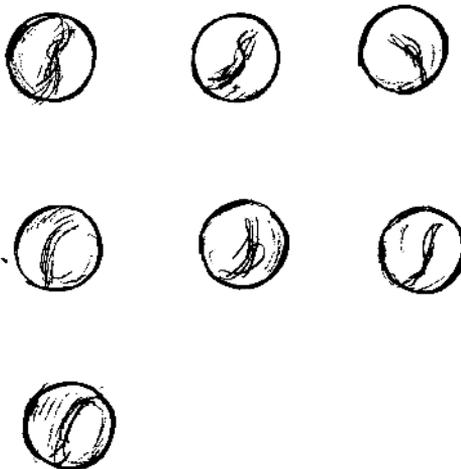
tatya



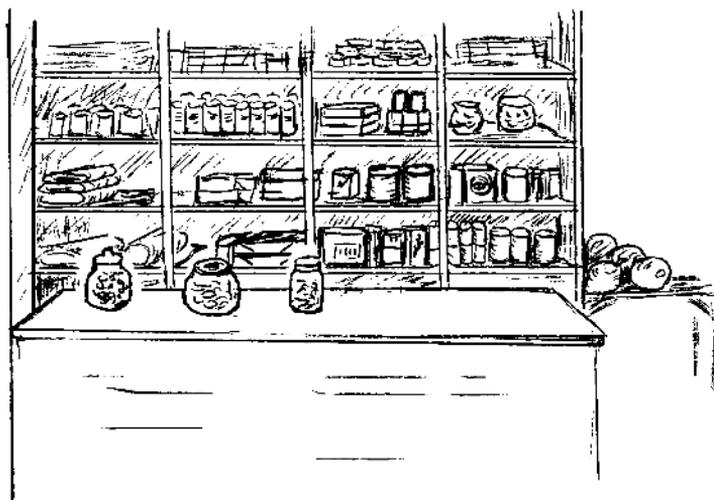
Nga'a ngu' ni'i tyi juani. Ndacu
 ngu' sii, ndacu scua tatyá lo'o tyja,
 lo'o ntsu'u tyjo cacu ngu' lo'o
 tyjacu' tatyá. Jloo tsaa ti' Dela
 cua'ni na tso'o cacu Naldo, lo'o
 tya'a lo'o sti ndacu tso'o.
 Tatyá ji'i sta'a cacua ti ndacu ngu'
 To' ni'i ji'i ngu' ntsu'u catyá caja
 tatyá. Ntyute' tsaa ngu', cacu tatyá
 nti'. Lo'o juani ndacu ngu' tatyá.
 --Tso'o laca scua tatyá lo'o tso'o
 ndacu tyjacu' tatyá--nacu Sti.

Lección en español

Daniel	uno	en
Diego	una	es
Dionisio	unos	este
tien	unas	
da	único	
tienda	única	
tiene		
siete		
nieto		
nieta		



siete



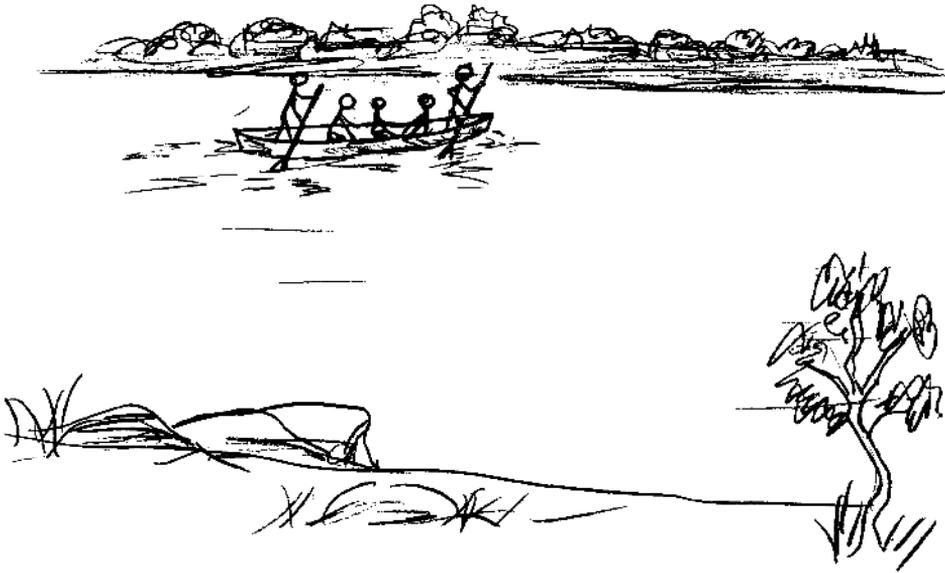
La casa de Daniel es una tienda.
Daniel tiene una tienda. El tiene algunas
cosas en su tienda. Tiene tela. Tiene latas.
Tiene canicas. Tiene cocos secos.

Galo es el nieto de Daniel. A Galo
le gustan las canicas. Galo sale con unas
canicas. Juega con Dionisio, el único
nieto de Diego. Dionisio tiene siete
canicas. Diego no tiene tienda.

<p>tya</p> <p>tya'<u>a</u></p> <p>tyi</p> <p>ty<u>aa</u></p>	<p>ndya</p> <p>ndya'<u>a</u></p> <p>ndyi</p> <p>ndye'e</p>	<p>ndya</p> <p>ndyala</p> <p>ndyuu</p> <p>ndyuu'</p>
<p>nde</p> <p>ndeje</p>		



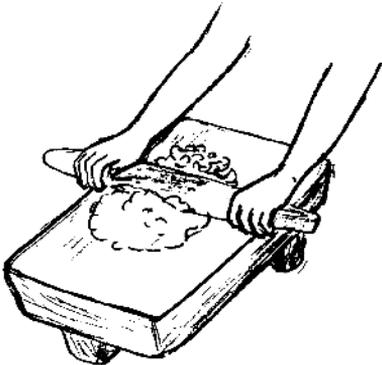
ndye'e



Juani ndya Naldo Tsuu', lo'o
 tya'a ndya lo'o sti. Sca ti Dela
 nga'a ni'i. Tsaa ti ndya ngu', ca
 ndyi la tyaa to' tyi. Tsuu' ndya
 ngu' slo tya'a Sti. Cusu' tsaa
 laca tya'a Sti, sca cuna'a ti'i
 laca tya'a Sti. Ti'i tsaa juani,
 ndyuu' tsaa. Cagua ti caja ngu',
 ndyuu' tsaa.

Ndeje tacui ngu' sta'a ne' canoa,
 ndyala to' tyi tya'a Sti li'.

Repaso

<p>ntsu'u ndu'u ndyu'u</p>	<p>ndya ndyala ndya'a</p>	<p>tyoo ndyoo lo'o Jlo'o</p>
<p>tya tya'a tyuu tyucuii ntyute' ntyuti' ntyca'a</p>		

ndyoo ngu'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Cua ngusii ndu'u ngu' ni'i ji'i
tya'a Sti, ndya ngu' to' tyi, nu
Naldo lo'o tya'a lo'o sti ni. Sna
tya'a ngu' laca, lo'o ndeje tacui
sta'a ne' canoa. Ndyaa tyucuii
Jlo'o li'.

Ngusii tsaa ndyala ngu' to' tyi
Naldo. Ndi'i Dela. Cua ndya to'
tyuu, cua ndyoo scua. Cua'a scua
juani. Ntsu'u tyja lo'o scua su'u
lo'o ntsu'u ndaa.

--Tso'o tsaa. Ntyuti'i tsaa --nacuii
Naldo.

<p>ñ<u>a</u></p> <p>cñ<u>a</u></p> <p>tiñ<u>a'</u></p>
<p>na<u></u></p> <p>sna<u></u></p> <p>ngusna<u></u></p> <p>cua</p> <p>scua</p> <p>nscua</p> <p>nscua'</p>

<p>ñati<u></u></p> <p>ñasi<u>ii'</u></p> <p>guee</p> <p>nguee ti'</p> <p>gui</p> <p>ngui'i</p>
--

<p>nati<u>'</u></p> <p>ñati<u></u></p> <p>na<u>a</u></p> <p>ñ<u>aa</u></p>
--



tiña'



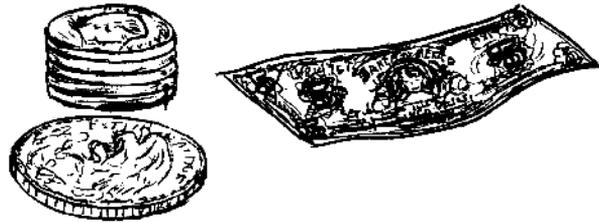
Ntsu'u tsaa tiña'. Tyuu tya'a
tiña' ndya'a ne' ni'i ji'i Naldo.
Na tso'o cña cua'ni tiña', cacu
tsaa nscua' lo'o cacu ste' ngu'
Ñasi' ñati ji'i tiña'. Nti' cujui
ñati ji'i tiña'. Lája' Naldo ndya'a
tiña' li'. Ndyuna Sti ji'i, nguee
ti' li'. Nti' Sti cu ji'i tiña'.
Jloo ti' tiña' nguee ti' ñati,
ndya ngusna li'. Ná nti' tiña' caja
juani.

--Cua ndyacu tiña' ste' Dela

--nacui Sti.

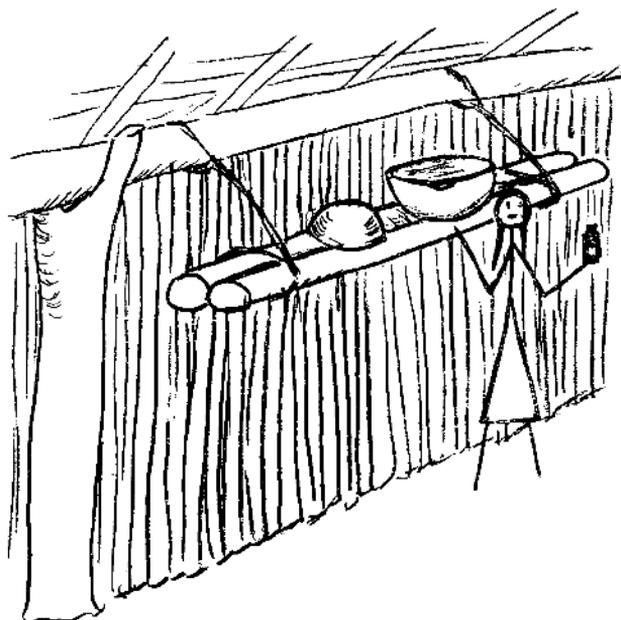
Repaso

na' <u>a</u>	c <u>ña</u>	nga
ña' <u>a</u>	c <u>ña</u> '	nga' <u>a</u>
nati' <u>i</u>	s <u>ña</u>	ngatsi
ñati <u>i</u>	c <u>ñi</u>	ndya
	c <u>ñi</u> '	ndyacu
	ta <u>ñi</u>	ndy <u>anu</u>
		ndyi
		ndye



cñi

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Tsa Naldo cña ca ndyi la, ndacu
 tyja juani. Sna tya'a ñati ndyacu
 tyja ni, nu Naldo lo'o sti lo'o
 tya'a. Tsa ngu' ña'a ji'i nda'a.
 Ntyute' ñati cacu nda'a nti'.

Sña ti' Dela juani, ti'i ne'.
 Ngatsi ña'a loo, ná tso'o tañi Dela.
 Tso'o si tyuu tsaa cacu tana, cua'ni
 jo'o ji'i li'. Jacua cñi nga'a tana
 ji'i.

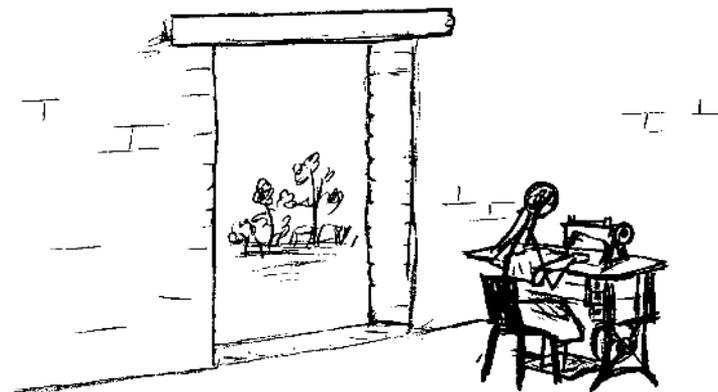
Lo'o nti' Dela tana cujui ji'i
 tiña' ni. Ndyacu ni' ste', lo'o
 ñasii' Dela ji'i tiña' ni.

Lección en español

los dos tos juntos	niño niños niña niñas	Diego Dionisio Donata Doña Dela Adelaida
cose seda cada		
tío tía día		



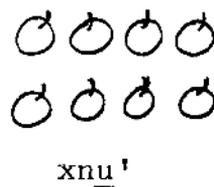
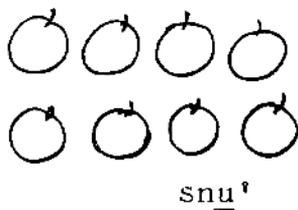
tela de seda



El niño Dionisio es el único nieto de Tío Diego. Galo es nieto de Daniel. A los niños les gustan las canicas. Juegan los dos juntos.

La niña Donata es nieta de Daniel. Sale de la tienda con Doña Adelaida su tía. A Doña Adelaida le gusta la tela de seda. Esa tía de Donata cose todos los días. Los niños juegan. Su tía cose. Su tío cuenta los cocos secos.

xi	cu	ñi
xu	Xcu	ñi'
xee	nu	sñi'
xaa'	s <u>nu</u> '	tya
	x <u>nu</u> '	ltya
tyi		
xtyi		
ty <u>aa</u>		
xty <u>aa</u>		
tyuu		
Xtyuu		
xtyucua		



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Tso'o la xi Dela juani. Ngati
 ña'a loo ni, ntsu'u xee loo. Nga'a
 ti'i ni, lo'o xtyi ti tsaa tyanu
 cacu tana. Ca tso'o tañi li'.

Xaa' cña ntsu'u ji'i ñati tsaa
 juani. Tsa ngu' slo Xcu. Xu ngu'
 ltya lo xtyaa ji'i Xcu li' Ca
 xnu' tsaa xtyucua Xcu xu ltya lo
 xtyaa ji'i Naldo li'. Tya'a Dela
 laca Xcu lo'o nu cun'a ji'i Xcu
 laca tya'a Naldo. Xaa' tsuu' tyucuii
 Xtyuu nscua ni'i ji'i Xcu. Sna
 tya'a sñi' ntsu'u ji'i Xou.

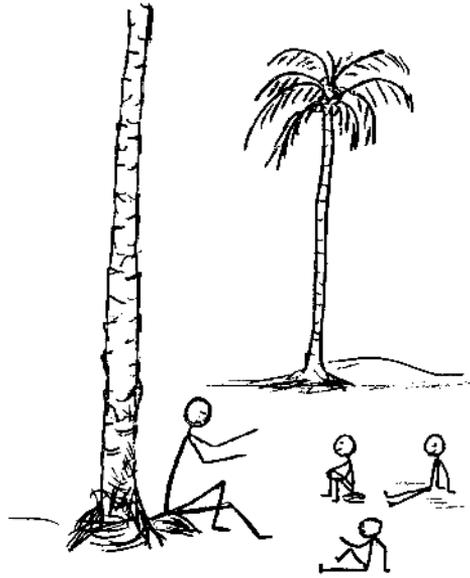
Repaso

cua	tya	xu
tyucua	itya	nxu
xtyucua	ty <u>aa</u>	xun <u>a</u>
cua	xty <u>aa</u>	St <u>i</u>
scua	Xtyuu	sti
nscua		ste'

xee
nguxee
ndye
ts <u>aa</u>
cua <u>aa</u>



xtyaa

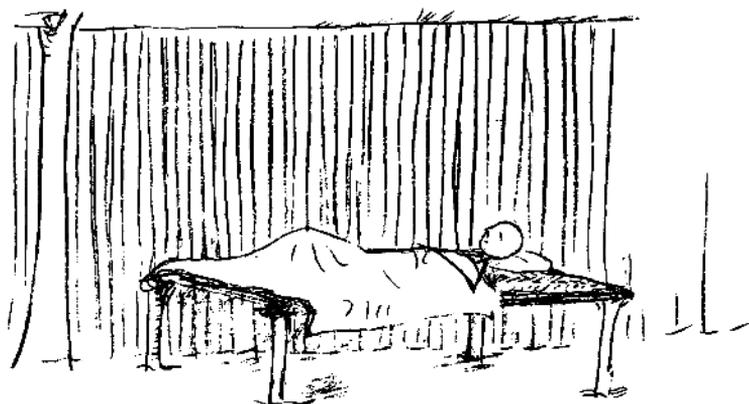


Ndya'a tsaa sñi' Xcu slo Dela.
 Culu'u sti cusu' cña cuaa ji'i nti'.
 Jloo xi ti' Sti cña cuaa tso'o
 ndañi. Nti' tsaa Sti ji'i sñi' ste',
 lo'o nti' tsaa sñi' ste' ji'i sti
 cusu'

Ndya xaa' sñi' Sti, nu Juan ni,
 ndya to' tyi. Xtyuu nscua ni'i ji'i
 Juan. Tsaa ti ndya, tsa cu nguxee
 tso'o ti, lo'o ndya li'. Ndyanu Xcu
 xtyucua ji'i Naldo. Cua ndye nxu ltya
 ji'i Xcu ni. Xuna ngu' xu ltya ji'i
 Naldo juani. Tso'o tsaa ña'a xtyaa ji'i.

<p>que quee <u>qui</u> quii</p>	<p>quí quiñi Quiñi quiña' quiña'<u>a</u> <u>ña</u> qui'ña</p>	<p>quee tyiquee que' tyique'</p>
<p>ndaa nd<u>aa</u></p>		
<p>cu cuxa cujui'</p>		
<p>co cojo'</p>		
<p>jua jua'<u>a</u></p>		

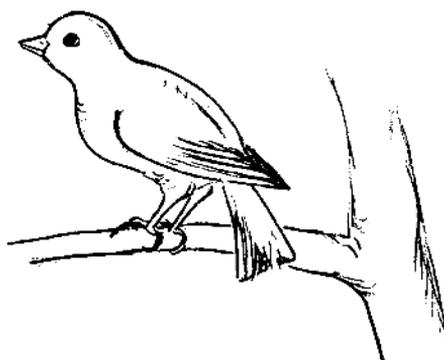
quiña'



Tsa Xcu Quiñi la quee. Tsa cujui'
quiña' ji'i ngu' Quiñi. Quiña'a tsa
quiña' ntsu'u ji'i Xcu. Nti' tsa
Naldo lo'o. Ná taca ni. Ti'i tsa
ndaa, ntsu'u quii. Cua sa'ni ti'i
jua'a lo'o ntsu'u quii lo'o tyique'
ntsu'u ji'i. Ndeje tacui li', nga'a
ti'i. Lo'o juani xaa' ti'i. Ná taca
tsa Quiñi li'. Nxyi lo quiña' ti,
ndacu tana. Cuxi tsa ña'a ndaa
ntsu'u quii, lo'o tonu tyique' ji'i.
Cojo' ngu' cuxa tana 'ji'i nti'

Repaso

qui	ñi'	tyi
quiñi		
Quiñi	sñi'	xtyi
Quilino	cuañi'	nxyi
que		tyaxi
Queta		tyiquee
quee		
tyiquee		
qui'		
qui'ña		
cui'		
xcui'		



quiñi

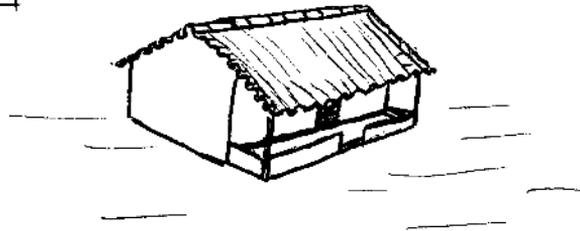


Ndya Xcu Quiñi lo'o quiña'. Tyaa
la quee. Ndyanu nu cuna'a ji'i lo'o
sñi'. Tya'a Naldo laca nu cuna'a ji'i
Xcu, Queta naa lo'o Quilino naa sñi'
nu cuañi' la. Tso'o ntsu'u tyiquee
sñi' Xcu tyaa sti la quee. Tyaa lo'o
na tyixi nti' Quilino.

Cua jacua tsaa ti'i ndaa Naldo ni.
Xcui' lo quiña ti nxyi lo'o ndacu
tana cua'ni jo'o ji'i. Quiña'a tana
ndacu ni, lo'o jo'o la xi ti'i.

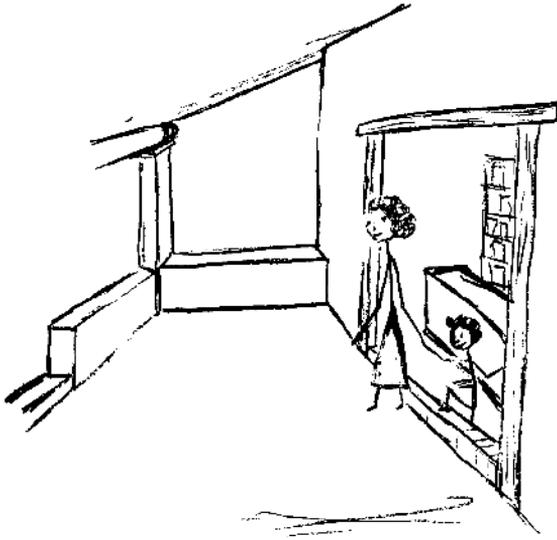
Lección en español.

<p> casa que aquí con cutis dice Celia enseñe cinco Jacinta si </p>	<p> aquí li na Aquilina esta Usted esa </p>	<p> que queda dice doce conoce entonces Celia </p>
---	---	--



casa

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Doña Aquilina está en la tienda de Daniel.

--¿Conoce Usted la casa de Doña Jacinta?--dice Doña Aquilina.

--Sí --dice Daniel, --queda algo lejos. ¿Desea que la niña le enseñe? Celia conoce a Doña Jacinta.

Entonces Daniel dice a Celia:

--Anda con Doña Aquilina. Enséñale la casa de Doña Jacinta.

Doña Aquilina sale con Celia.

cña cuaa repaso

Ndya Xcu cuta cuiña'.

Tsaa juani ndya Xcu cuta cuiña'
cacu ngu'

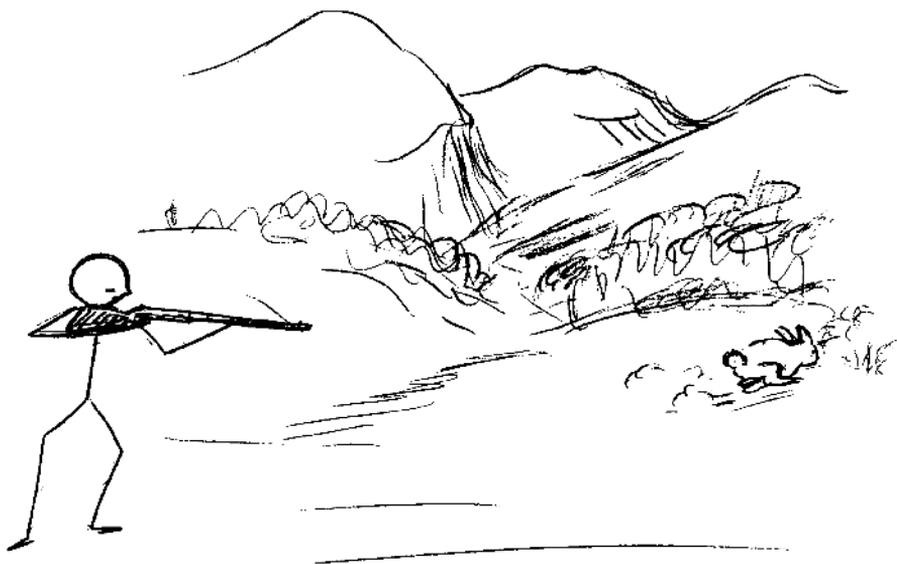
--Ntyuti' cacu cuaña' cuiña'
nacui --Tsa'a cuta cuiña' ne' quixi'
--nacui Xcu ji'i Queta.

Lo'o juani ndya li', cua xtyi
ti xee lo'o ndya cuta cuiña' li'.
Sca ti ndya Xcu lo'o catyu ji'i.
Na lo'o xaa' ñati. Ndya'a xi lo
tyucuii Scui, ni sca ñati ndyacua
tya'a ji'i.

Cuana ti ndya'a Xcu lo'o li'
na'a sca coneju'. Sca la'a ti tyucuii
ntucua coneju', lo'o ngu Xcu ji'i.
Cuii ndañi catyu.

--Ntyuti' tsaa ni --nacui Xcu --Tsa'a
to' tyi cacu na' cuaña' coneju'.
Xaa' tsaa tsa'a cuta cuiña' --nacui.

Ndya li'



¿Ni cuaña nti' Xcu cacu?
¿Ti laca nu cuna'a ji'i Xcu?
¿Ni tyucuii ndya Xcu cuta cuiña'?
¿Nii na'ni ngujui ji'i Xcu li'/?
¿Si'i lo'o sca cuiña' ndyala Xcu to' tyi?
¿Ti lo'o ndyacua tya'a tyucuii?

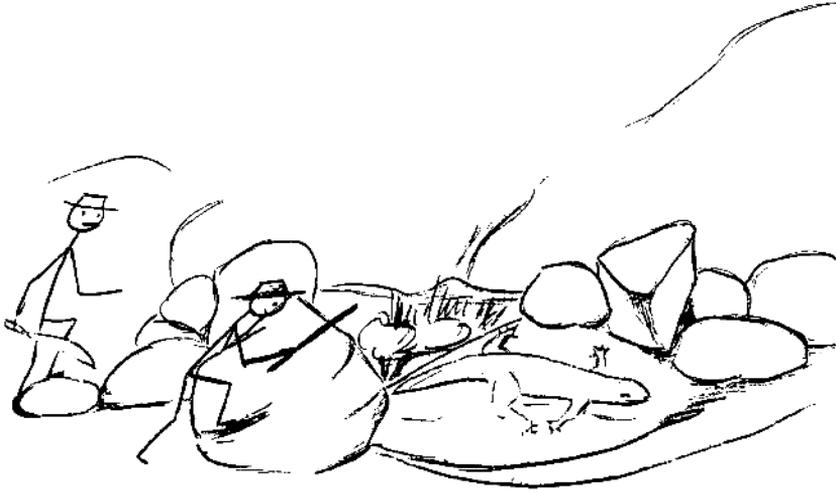
Cuento de repaso.

Los nietos de Toño.

Toño salió de su casa a las cinco. Antes dijo a su nieto que jueguen con las iguanas ese día. El niño Sidonio es un nieto de Toño. Tiene doce años. Todos los días anda con Toño.

La nieta de Toño se quedó cuidando la casa. Cecilia es su nieta. Tiene quince años. Cecilia está contenta cuando se queda sola cocinando. Le gusta la cocina.

Toño tiene cinco nietos. Sidonio anda con él. Cecilia cuida la casa. Cuida el nene. Dos de las niñas asisten a la escuela.



¿Con qué juega Sidonio?

¿Quiénes son los nietos de Toño?

¿Dónde está Cecilia?

¿Cuándo salió Toño de la casa?

¿Cuál nieto anda con Toño?

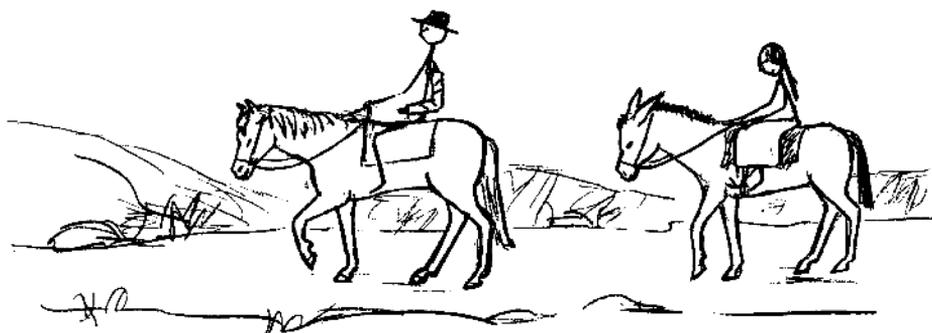
¿Cuántos nietos tiene Toño?

Licha	ca	sca quichi
quicha	sca	sca quicha
chi	scuu	quichi Quiñi
quichi	Scui	ne' quixi'
Chucho		
cha'		ngu'
		ngu' quichi
		ngu' Scui
		ngu' ngu'
		ntsu'u
		cutse'
		1o'o
		quichi J1o'o
		1o'o
		J1o'o



quichi

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ndyala sca ngu' quicha juani. Ngu' xaa' laca nu ndi'i ne' quixi'. Chucho naa ngu' lo'o Licha naa nu cuna'a ji'i. Quicha Chucho ni cha' ngu sca ngu' Scui ji'i. Nasii' ñati lo'o ngu ji'i Chucho tyucui Scui. Ntyutsi Licha cha' quiña'a tañi ndyalu lo'o ntsu'u cutse' juani. Chi'a ña'a su ngu scuu Chucho, tana nti!

Ntsu'u tana quichi Jlo'o, lo'o Quiñi ntsu'u tana cua'ni jo'o ji'i Chucho.

Repaso

<p>Chucho</p> <p>China</p> <p>Licha</p>	<p>nde</p> <p>ndi' <u>i</u></p> <p>ji' <u>i</u></p>	<p>quichi <u>Quiñi</u></p> <p>ngu' Scui</p> <p>quichi <u>Jlo'o</u></p> <p>ngu' Xtyuu</p>
<p>cha'</p> <p>chaa</p> <p>chaca</p>	<p>tya</p> <p>tya'a</p> <p>tso'o</p>	<p>quichi <u>Londa'a</u></p> <p>ngu' Tsuu'</p>
<p>ndya</p> <p>ndye</p> <p>ndyojo'</p>		



Chucho



Licha

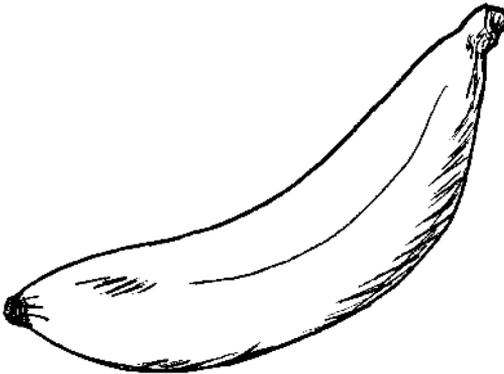


China

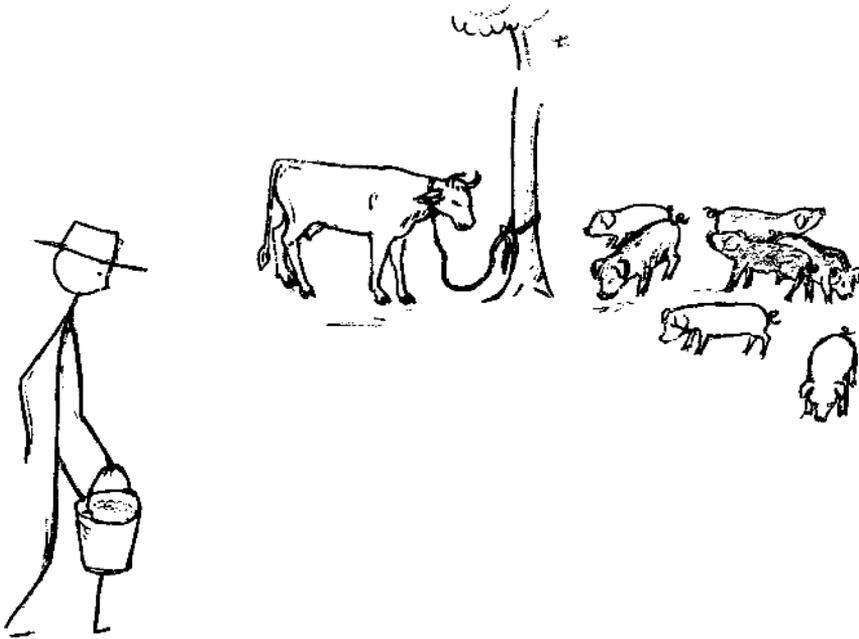


Ndi'i tya'a Chucho quichii Jlo'o,
China laca. naa tya'a. Ndi'i chaca tya'a
quichii Quiñi, lo'o chaca ndi'i quichii
Xtyuu, lo'o chaca ndi'i Londa'a. Si'i
sca ti quichii ndi'i tya'a Chucho. Lo'o
Licha ni, ngu' Tsuu' laca.

Cua tso'o la xi scuu Chucho juani
cha' cua nscua tanaloo, lo'o ndyojo'
cuxa ji'i. Cua ndye snu' tsaa ngu
ngu' Scui ji'i, lo'o cua chaa ti'
Chucho cha' laca tso'o la xi scuu juani.

<p>cu cube' cubi' bi'</p>	<p>bi' Benito ja'ba na'ni</p>	<p>cua cuaña' cuaña' cube' cuaña' bata tucua tucua ba'a jacua jacua tya'a</p>
<p>ta bata ba'a</p>		
<p>su sube ja ja'ba</p>		
<p>cha bcha la bcha ca bcha</p>		<p style="text-align: center;"></p> <p style="text-align: center;">ja'ba</p>

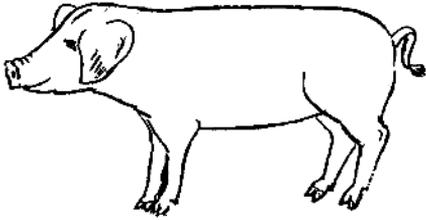
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



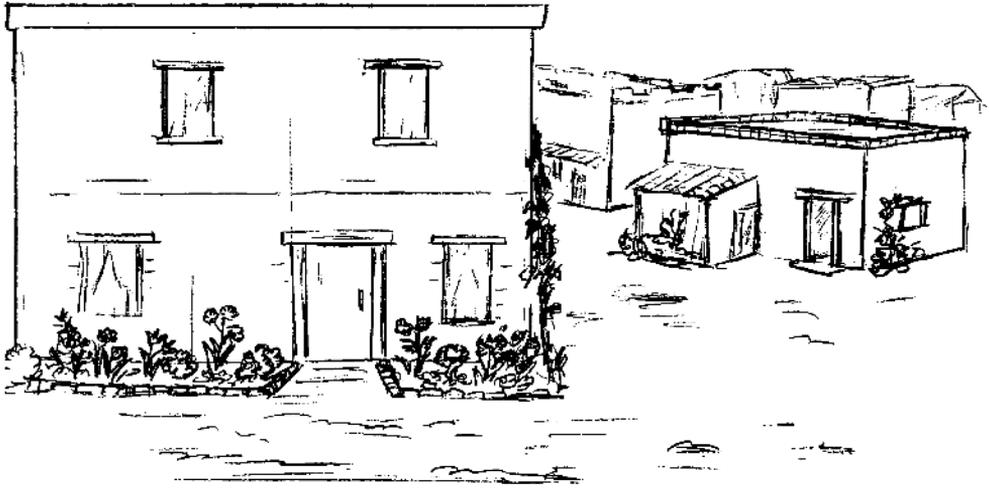
Ndya Chucho to' tyi juani. Ndyala lo'o Licha lo'o nu sube ji'i. Jacua tya'a sñi' ndu'u, sca ti nu cubi' laca cuna'a. Cua ndya Chucho quichi ndyanu sñi' nu cusu' ia. ñā'asii ji'i na'ni. Ntsu'u cube' lo'o bata ji'i Chucho.

Ca bcha kujui ngu' sca cube'. Tsa Benito Xtyuu lo'o cuaña', bi' laca sñi' Chucho. Ndi'i sca tya'a Licha Xtyuu, bi' nu ndi'i ne' sca ni'i tucua ba'a. Tsa Benito lo'o cuaña' cube' lo'o ja'ba.

Repaso

<p>tya'a</p> <p>tya'a</p> <p>xya'a</p> <p>tya'a xya'a</p>	<p>ndyu</p> <p>jui</p> <p>ndyujui</p> <p>ndya</p> <p>ta</p> <p>ndyata</p>	<p>ña'a</p> <p>tso'o ña'a</p> <p>ngatsi ña'a</p> <hr/> <p>chaa ti'</p> <p>chaa tsaa ti'</p>
<p>cuaña'</p> <p>cuañi'</p> <p>cubi'cuañi'</p> <p>cuaña' cube'</p>		
<p>Benito</p> <p>Chabela</p>		
<p>cho'</p> <p>chu'</p> <p>cha'</p> <p>bi' cha'</p>		

cube'



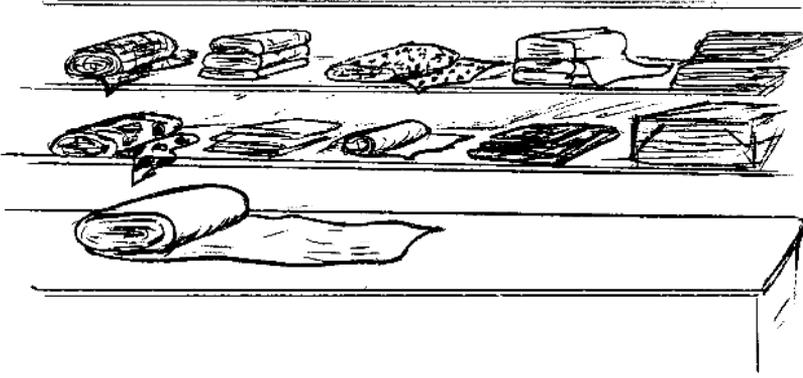
Cua ndyujui Chucho cube' la ca, bi' cha' ndya Benito Xtyuu cha' taa cuaña' cube' lo'o ja'ba ji'i tya'a xtya'a. Nu cuna'a bi' naa Chabela lo'o tucua ba'a ntsu'u ni'i ji'i. Tso'o ña'a ni'i ji'i, si'i ngu' ti'i laca cho' bi'. Ngatsi ña'a chu' ni'i bi' lo'o quiña'a quee ndyata to' ni'i.

Ndu'u cubi' Chabela, cubi' cuafi' laca. Cacu cubi' ja'ba nti', bi' cha' ndyala Benito lo'o ja'ba. Chaa tsaa ti' cubi' cha' ndyala tya'a ni.

Lección en español

Benito	que	con
Chabela	queda	contento
Lucho	quede	conoce
Juanito	que quede	cinco
	se queda	
en		está contento
bien	anda	está jugando
buen	ando	cinco días
buenas	jugando	todas clases
bonita		
bonitas		
boleto		
se		
clase		
clases		



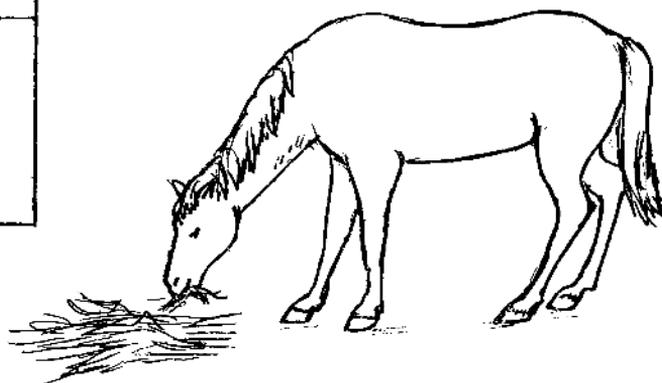


La tía de Benito es Chabela. Lucho es su tío. El nene de Lucho es Juanito. Tiene un año de edad.

Al nene le gusta Benito. Juega contento con él. Benito dice que se va a quedar cinco días con sus tíos. Juanito está contento que Benito se quede unos días para jugar con él. Estos niños juegan con boletos.

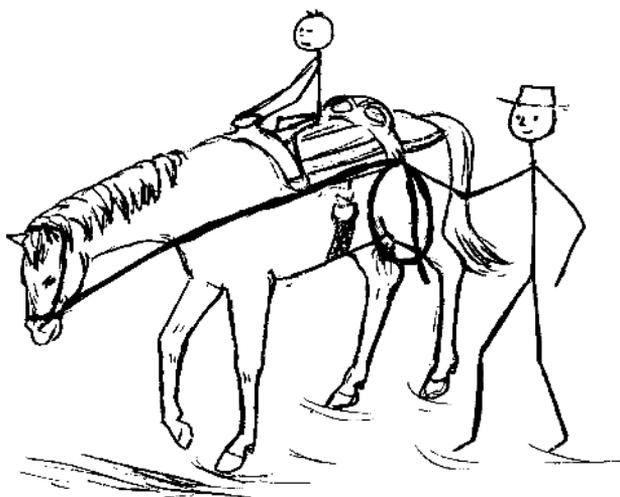
Benito no juega todo el día con el nene. Va con su tío a la tienda. Lucho es el dueño de una tienda. Tiene telas de todas clases. Sus telas son buenas. Son telas bonitas. Lucho conoce bien todas las clases de tela.

ya yala	sca sca' nsca'	cua cuaya' cha' cuaya'
yu yu'ba nsu'ba	ya ndiya ti'	tiya' tiya' ti quiya' sca quiya' ti
cua cuayu qui' qui'yu ca'yu		
la ca la quee la bcha		



cuayu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



La quee tsa Benito to' tyi. Juani ndi'i
 yu ne' ni'i ngatsi ntsu'u tucua ba'a ji'i.
 Ca'yu tsaa ndyanu nu qui'yu bi' lo'o chaa
 tsaa ti' tya'a, nu cubi' Chabela ni. Ndiya
 tsaa ti' cubi' bi' ji'i Benito. Ná nti' taa
 cha' cuaya' tsa yu to' tyi la quee, bi' cha'
 na ndacha' yu ji'i cubi'

Sca ti si'i nsu'ba yu yu'ba ji'i. Nde chu'
 ni'i nsca' ji'i cuayu tsa lo'o. Yala tya'a
 cuayu bi' si lasa yu'ba ji'i.

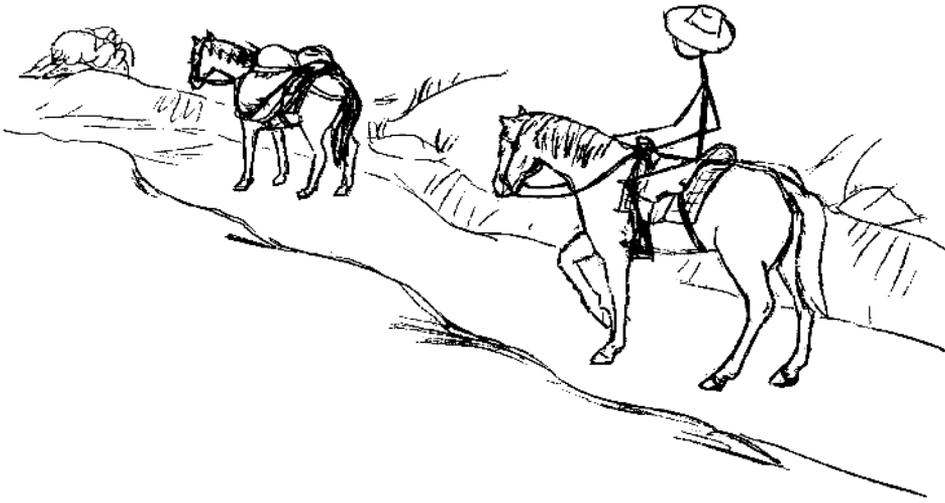
Ndiya ti' cubi' tyucua chu' cuayu. Tiya!
 ti ndya'a cuayu su ntyucua cubi' chu', cha'
 ná tyuu cubi' ni sca quiya' ti.

Repaso

xtyá	yu	yu'ba
xtya'a	cuayu	ndyu'ni
xtyi		
Xtyuu	yala	qui'yu
xtyu'u	yija	ca'yu
nguxtyu'u	chaca yija	ca'ya
		xi'ya



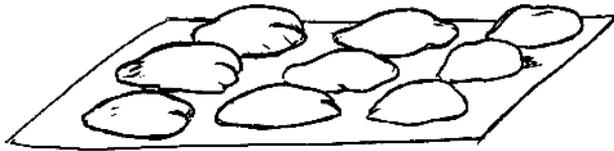
ca'yu tya'a ca'ya



Cua xtyi ti xee ndya Benito. Ná
 ngxu'tyu'u ngu' ji'i cubi' cha' xi'ya cubi'
 li'. Ndyá yu lo'o cuayu lo'o yu'ba ji'i
 xtya'a. Ndu'u quichi Xtyuu lo'o ndya yala ti
 li'. Chaca yija tyaa yu Xtyuu chaca quiya'.

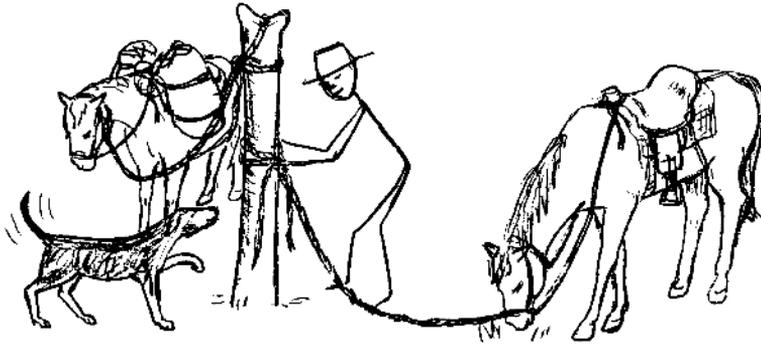
Ndyala Benito to' sta'a su ntsu'u canoa.
 Nga'a ca'yu tya'a yu qui'yu nu nti' teje
 tacui sta'a. Tiya' ti ñaa nu ndyu'ni cña lo'o
 canoa, ndeje tacui ngu' sta'a li'. Ndyá'a yu
 tyucuii ca'ya li' cha' tyala to' tyi yala la,
 lo'o nslo cuayu tyucuii bi' li'.

la	lyo	cu
lya	cui	cui
bilya	cui lyo'o	cucui
talya		ne'
xlya	bilya cacu ngu'	xne'
tya	bilya tyala yu'	lo
tyaa	bilya xi'ya xne'	slo
		nslo
		ya
		xi'ya
		nxi'ya
		xun <u>a</u>



xlya

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



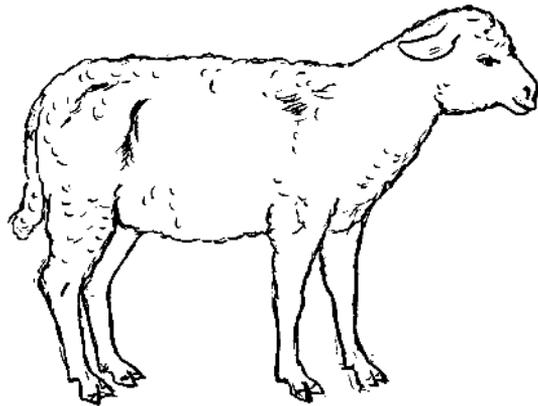
Bilya cacu ngu' cusu' sii lo'o ndyala
 Benito to' tyi. Talya laca, laja' cubi'. Ná
 nxi'ya xne' cha' nslo ji'i xú'na. Chaa tsaa
 ti' xtya'a yu cha' ndyala yu lo'o yu'ba:

--Que' na' xlyá la quee --nacui ji'i
 cuiyo'o-- lo'o nde ntsu'u late' cucui ji'i
 nu sube --nacui.

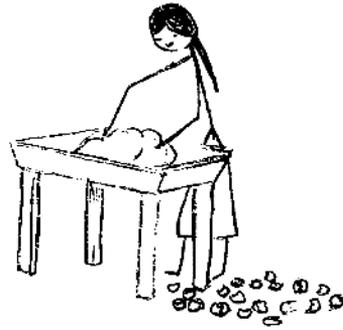
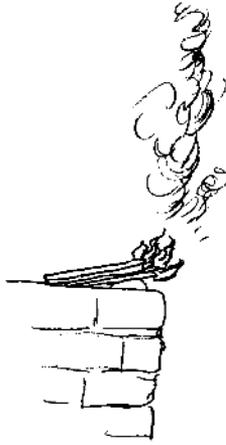
Ndyacu ngu' sii li'. Tlyaa ndyo'o Benito
 li', lo'o quiña'a tyja ndyacu cha' ntyute'
 tsaa. Nde tlyá ngutu'u yu ca Xtyuu, lo'o
 ndyala yu bi' to' tyi cua talya.

Repaso

tyu	yu'ba	xlya
cua	tu'ba	xlya'
xtyucua	sube	jlya
	cube	tlya
quee ti'	cube ti'	tlya'
nguee ti'	xcube	talya
que'		bilya
nque'		
tyaque'		
ndya		
ndyaqui		
yaca ndya <u>qui</u>		
yaca btyi		



xlya'



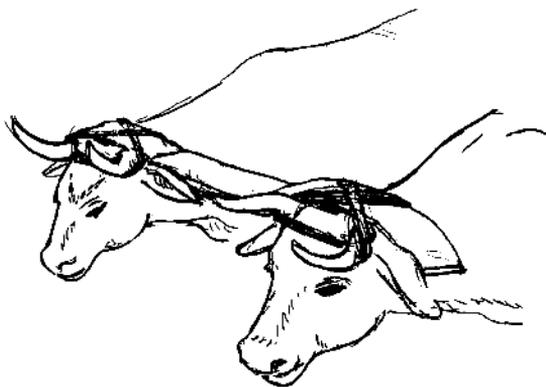
Cua talya ti ngeee ti' Licha juani cha' que' xlya ji'i. Bilya quee ti' cuilyo'o, io'o nu sube bilya quee ti'. Cuana ti nque' Licha xlya. Sca ti ndu'ni cña ji'i cha' nga'a ntsu'u nu xtyucua ji'i.

Quiña'a tsaa xcube nti' cha' que' xlya. Tu'ba tya'a xcube ntsu'u ji'i Licha cha' que' xlya ji'i juani. Ca ndyi la quee ti' cuilyo'o. Nu Chucho bi' laca cuilyo'o Licha, bi' tsana yaca ndyaqui cha' tyaque' xlya.

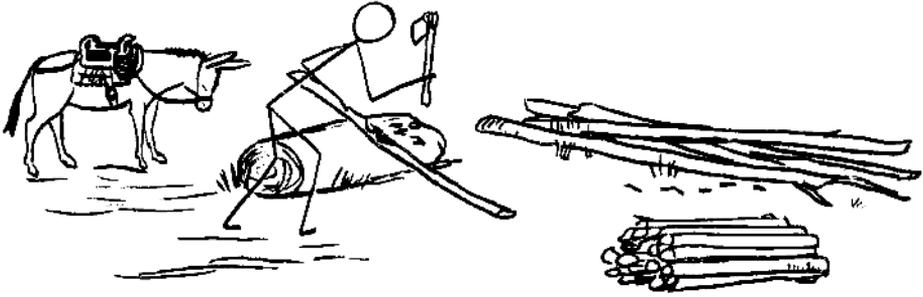
Tlya' ni cha' tlya tsaa nxuna Licha cua'ni cña ji'i. Xee quii' ti ntsu'u ji'i.

Lección en español

y	dice	yu
yo	si	ayudo
ya	necesito	ayuda
soy		ayudante
estoy		desayuné
yunta		desayunó
		desayunando
		está ayudando
		está cuidando
		está buscando
		Chucho anda.
		estoy cansado



yunta

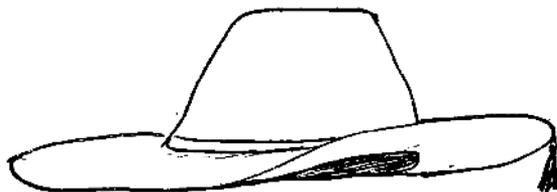


Benito está desayunando con gusto. Chucho ya salió de la casa. Ya desayunó, y anda lejos buscando leña. Chucho no tiene ayudante todos los días.

--Ya desayuné --dice Benito --estoy cansado. Ayudo aquí en la casa si está bien con usted.

--Está bien. Estoy contenta si te quedas cuidando a los niños. Necesito un ayudante --dice Licha. Entonces Benito se quedó ayudando en la casa todo el día.

ma	c <u>u</u> a	cu
<u>ma</u>	cua'	cu'
Mateo	scua'	scu'
masi	nscua'	mscu'
smalyu	<u>cu</u>	sa
miñi'	nc <u>u</u>	msa
Miguel	¿ma cala tsa?	cui'
chumi	t <u>sa</u> ma ni	xcui'
ya	ndiya ti' <u>na</u>	
ndiya		
liya'		



smalyu



Nguee ti' Mateo li', bi' laca tya'a Benito. Ndyá liya' cha' taa na cacu chumi lo'o miñi'. Ndiya tsaá ti' Mateo chumi lo'o miñi'. Chaca tya'a Benito laca Miguel. Xcui' lo'o smalyu ndya'a a Miguel. Tsana a Miguel mscu' ne' quixi'.

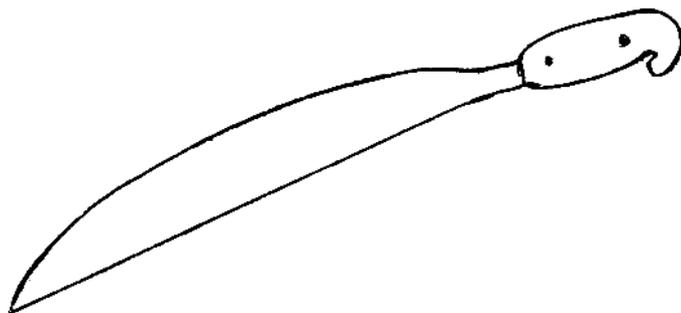
--¿Ma cala ndya ma?--nacu i xtya'a a ji' i nu sube-- cuaya' cacu ma msa ni.

--Bilya xñi na' mscu' --nacu i Miguel ji'i.

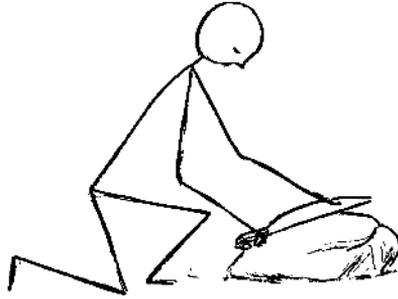
--Tso'o cacu ma msa ni, masi na lo'o mscu' -- nacu i xtya'a a ji' i nu sube.

Repaso

ma	ñi	ndyu
macu'	xñi	ndyubee'
tyi	nxñi	cu
xtyi		chcu
maxtyi	maxtyi macu'	cubi'
tiye'	miñi' cuañi'	
mitiye'	mitiye' ngumi	
miñi'		



maxtyi



Cua ndyacu msa ndya nu qui'yu cña. Macu' maxtyi ji'i, bi' cha' ndyubee' Benito maxtyi. Ndyu Chucho lo'o Benito lo xtyaa. Nxñi Miguel smalyu ji'i:

--Tsa na cuta mscu' ne' quixi' --nacui ji'i Mateo.

--Ná tsa'a si ná lo'o miñi' --nacui Mateo li'.

--Tso'o, masi lo'o miñi' --nacui Miguel ji'i. Ndyu nu sube li'

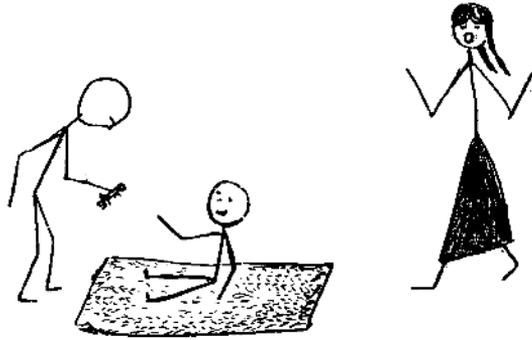
Ndyanu xtya'a lo'o cubi' ti. Ca ndyi la tsa bi' cata chcu. Tsa lo'o sca mitiye' ngumi lo'o sca xcube cha' cata ni. Nduu yaca mitiye' cacua ti ni'i ji'i.

cui	qui	tyja
cui ^{lyo'o}	quijee	tyjo
cuijya	nquijee	tyijyu'
cuiji	ca	tyixi
cuaja'	tsaca	
li		
lijya		
lijya		
lijyi		
laja'		
ndya cña		
cua'ni cña		
culoo cña		



lijya

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

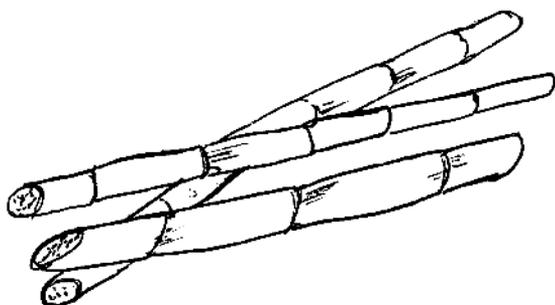


Lijya Mateo lo'o Miguel, ntyute' nu sube juani. Ca'yu tya'a mscu' cua ngujui ji'i, lo'o nti' Miguel taa tsaca ji'i cubi' cha' cuijya lo'o. Cua lijya xtya'a tsaa ti lo'o cubi'. Bilya tyala sti lo'o tya'a nu cusu' la, cha' tyijyu' ndya cña lo xtyaa. Ná ndaa Licha cha' cuaya' cha' taa Miguel mscu' ji'i cubi' cuijya lo'o:

--Cacu cubi' mscu' nti' --nacui ji'i nu sube-- Cuijya ma lo'o cubi' ni cha' ca que' na' sii cacu ma -- nacui Licha.

Repaso

cua	tyja	lijya
tyucua	tyijyu'	lijya
cuayu	tyixi	cui'
cuaya'		chcui'
cua'ni		chcui' lo'o sti
<u>na</u>		cha' cuaya'
x <u>na</u>		tyucua chu'
nx <u>na</u>		ntyca' <u>a</u> tyja
ca' <u>a</u>		
ntyca' <u>a</u>		
<u>na</u> '		
j <u>na</u> '		



lijya tyixi

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Cua lijya nu qui'yu ni lo'o cuayu. Tyijyu' ndya cua'ni cña ji'i. Nxna nu sube cha' chcu' lo'o sti si taa cha' cuaya' tyucua chu' cuayu ji'i yaa.

Cua nque' Licha sii, cua ntyca!a tyja. Cua ndaa sti xi lijya cacu nu sube. Tyixi tsaa lijya, ndiya tsaa ti' nu sube.

--Tyixi tsaa lijya jna' --nacui Mateo.

--Lo'o lijya jna', tyixi tsaa --nacui Miguel.

Lo'o cubi'ndyacu xi cha' tyixi lijya.

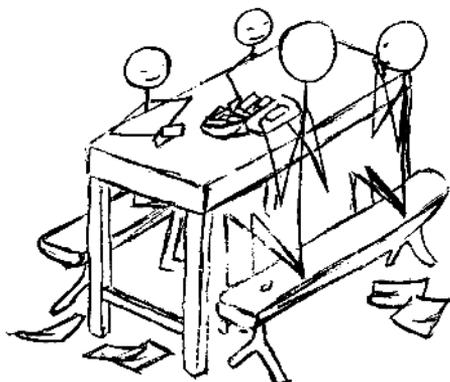
--Cuaya' sii ni --nacui Licha --Caa ma nde cha' cacu sii ma.

Lección en español.

<p>más mamá tamales Mateo</p>	<p>mucho montón ton contesta</p>	<p>bien también tamales</p>
<p>mi Miguel camino caminé</p>		<p>tan bastante</p>
<p>me come están comiendo bastantes tamales</p>		<p>ton entonces</p>



montón de tamales



Todos están cenando. Esta noche tienen tamales. A Chucho le gustan mucho los tamales y a los niños también.

--Licha ¿No tienes más tamales? Me gustan mucho tus tamales --dice Chucho.

--Caminé lejos Mamá, y a mi me gustan los tamales. Bastantes tamales como --dice Benito.

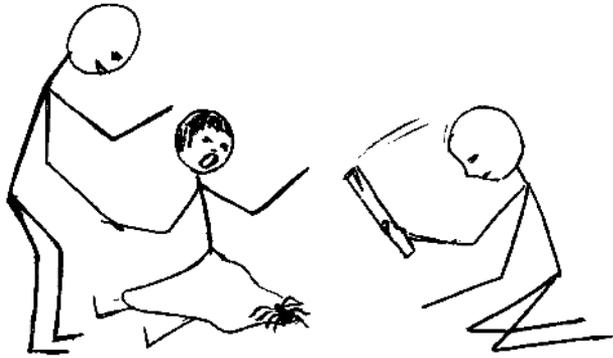
--También nos gustan los tamales de Mamá --dicen Mateo y Miguel. Entonces Licha les contesta:

--Tengo un montón de tamales. Come cada uno de ustedes que tanto les gustan --dice.

<p>ngwa ngwayoo</p>	<p>cubi' cutsi cucui</p>	<p>ngwayoo ngwiyu'</p>
<p>ngwi ngwiña ngwiyu' ngwi'ya</p>	<p>cua tyjacua ntyjacua ste' ña'a ngatsi ña'a ste'</p>	<p>ngwi'ya nxi'ya ca'yu ndiya</p>
<p>tyja tyjacua ntyjacua</p>		



ngwiyu'



Cua ca'yu tsaa nque' xlya ji'i Licha. Ngwa
tiji xi xlya ni. Masi tiji xi ndiya ti' nu
sube cacu xlya ji'i xtya'a.

Ntsu'u ste' cucui ji'i nu sube cha' ngwi'ya
tya'a late' Xtyuu. Ntyjacua xtya'a ste' bi'
lo'o maquina ji'i. Nxi'ya tsaa cubi' ni,
ntyutsi cha' ndya'a sca ngwiyu' ste' cucui.
Ngatsi ña'a ste' cubi' lo'o ndya'a sca ngwiyu'
loo.

--Miguel --nacui xtya'a --xñi cubi' cha'
na cutsi. Mateo --nacui --cujui ngwiyu'
ndya'a loo ste' cubi' --.

--Si'i ngwiyu' Ma'a--nacui Mateo --Tlyu la
ngwa nu nde. Ngwayoo ngwa lo'o ndyujui na'
ji'i.

Repaso

Chucho	ngwa	ngwayoo tyalaa
chi'i	ngwa' <u>a</u>	ntyutsi tsaa
chcu <u>aa</u>	ngwa'ni	<u>ná</u> ngujua' tso'o
	ngwayoo	ngwa' <u>a</u> chcu <u>aa</u>
<u>cña</u>	ngujua'	
<u>cña'</u>		
xa		
xaca		

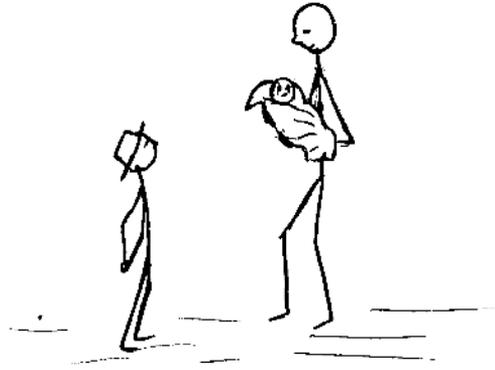
ña'a

ña'asii

ntsii



ngwayoo



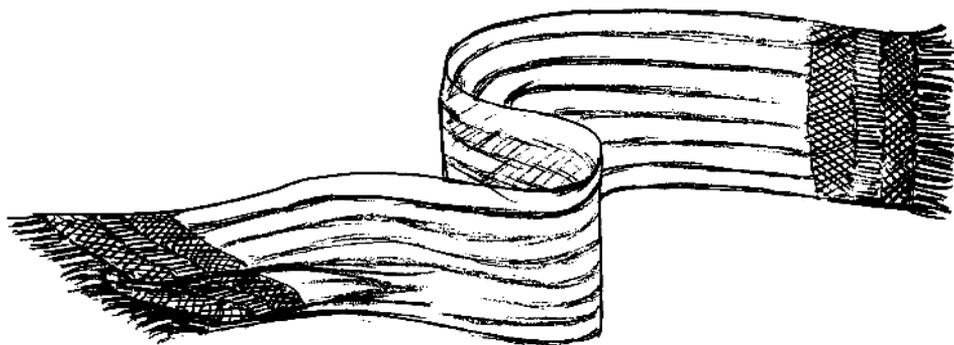
Ndya Benito xaca. Ndya Chucho quichi Jlo'o
la ca, yaa juani.

--Chi'i --nacui Mateo --ndyujui na' sca
ngwayoo tyalaa tsaa. Si'i ngwiyu' ngwa,
ngwayoo ngwa lo'o ntyutsi tsaa cubi' ji'i ni'
bi'

--Tso'o ngwa'ni nu'u, Sñi' --nacui sti
--tso'o ña'asii ji'i cubi' jua'a. Nde xi
tyixi cacu ma, Sñi'. Ngwa ta'a quichi jua
--nacui ji'i cuilyo'o-- lo'o ngwa'a tsaa
chcuaa ntsii.

--Ngwa cñà' nu'u lacua --nacui Licha --Na
ngujua' tso'o nu'u talya su ngwa'a tsaa
chcuaa bi' li'. 105

piti	ngwa	Lipa
chpii	ngwixi	Palyu
Pinotepa		payu
	qui'i	
lijya	qui'yu	to' tyi
Lipa	quiña'a	to' tyi ngu'
	piti	quichi tyi ngu'
ngu' -		ngu' chpii
ngu' jui		



payu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Lijya sca nu piti to' tyi Chucho. Naa Lipa nu piti lo'o quichi tyi laca Pinotepa. Ngujui sti Lipa, ngujui xtya'a, lo'o tya'a cusu' laca msu ji'i Chucho, bi' cha' lijya nu piti slo Chucho. Palyu naa tya'a Lipa. Ngu' chpii ngwa xtya'a nu piti, lo'o ngu' xaa' ngwa sti. Nxtyucua nu piti bi ji'i Licha ne' ni'i.

--Lipa --nacui Licha --Taa payu jna' lo'o xñi cubi' --nacui --Tsa na chcu juani, qui'i na late'. Quiña'a tsaa late' cuu' ntsu'u ji'i nu qui'yu lo'o nu piti lo'o cubi'.

--Tso'o --nacui Lipa --Cua ngwixi na' cubi' lo'o payu.

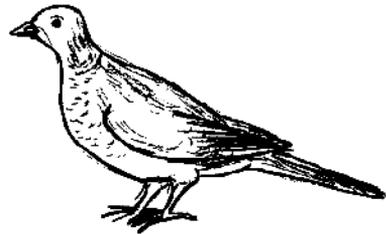
Repaso

payu laja'
piti liya'
tyu Lipa
tyupee'

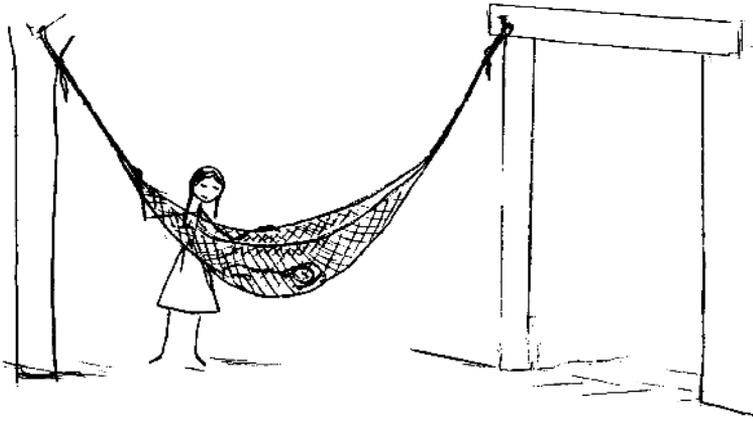
Miguel
miñi'

cui
xcui
nxcui
cuañi'
chumi

tucua tya'a tyúpee'
tucua tya'a tyúpee' cuañi'
ngwa'ni cu'u ngu'
payu ji'i
payu ji'i xtya'a nu'u



tyupee'



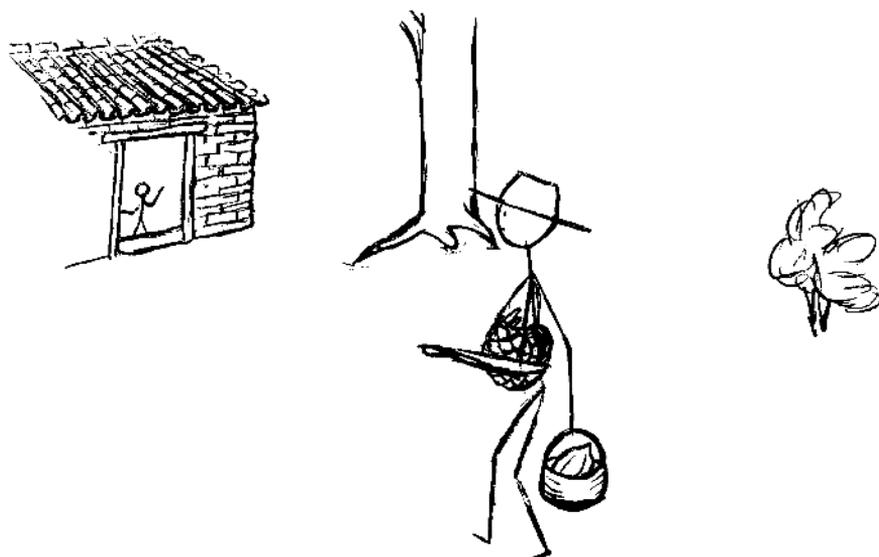
Ngwa sca tsaa ña'asii Lipa ji'i cubi'
 Licha. Ne' catya nsiya cubi' lo'o nxcui nu
 piti ji'i catya cha' caja' cubi' Lo'o chumi
 laja' ne' catya lo'o cubi'. Ndiya tsaa ti'
 nu piti ji'i chumi. Lo'o ntsu'u tyupee' ni'i.
 Ngujui tucua tya'a tyupee' cuafi' ji'i Chucho
 ne' quixi' Ngwa'ni cu'u ngu' ji'i tyupee'
 bi' Tso'o tsaa ña'a ni' bi' nti' nu piti.

--Miguel --ndu'ni Lipa --Tyaa nu'u ca nde.
 Ndacu miñi' payu ji'i xtya'a nu'u lo'o
 ntyutsi tyupee' ji'i miñi' --nacui.

Lección en español.

<p>papá papaya pan pancito paciencia poco esposa:</p>	<p>comamos comemos momentito</p>	<p>unas piñas unas piñas chulas unas papayas unas papayas chulas</p>
<p>da cansa cansado descanso</p>	<div data-bbox="614 591 1113 1135" data-label="Image"> </div> <p data-bbox="829 1204 908 1239">piña</p>	
<p>niños niñas piñas</p>		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



--Ya está mi papá con unas piñas --dice Mateo a su mamá.

--En su canasta tiene una papaya chula también --dice Miguel --Me gusta mucho la papaya, Mamá.

--Pan, pan, pan --dice el nene.

La mamá contesta a los niños:

--¡Silencio niños! ¡Tengan paciencia! Su papá está un poco cansadó.. Tú, Lipa, da un pancito al nene. Comemos una piña y la papaya más después.

--Licha, aquí están las piñas y la papaya --dice Chucho a su esposa.

--Qué bueno. Están chulas --dice Licha. Entonces Chucho dice:

--Yo me cansé. Descanso en la cama un momentito.

cña cuaa repaso

Petyu laca xcaa.

Ndañi tsaa sni' quiji to' ni'i cña ni.
Ntsu'u cha' tsa tlya xcaa ca sio, lo'o Petyu
ndya cha' xcaa laca yija ni. Ngusñi yu maxtyi
ndya li', cha' jloo ti' ni cña ntsu'u ji'i
xcaa to' ni'i cña tsaa juani. Cua'ni cho'o
ngu' tyucuii tsa sta'a. Quiña'a tsaa quee
nti' nu tyu'ba quee cha' cua'ni sca lo'o
piti ti cha' ná tyu'u lcaa yuu tyucuii bi'.
Lo'o ntsu'u cha' xi'yu ngu' quixi' tsuu'
tyucuii.

Ca ta'a sna xcaa lijya xi'yu quixi'
tyucuii bi' lo'o Petyu lijya. Nxi'yu,
nxi'yu ngu' lo'o li' ndu'u sca cuaña tyalaa.
Cacu quiya' Petyu nti' Yala ti ngwa'a Petyu
ji'i ni' lo'o maxtyi. Ndyabe ji'i li'. Sca
tsuu' ndyanu tsaca yu'be. Ndye cha' ji'i
cuaña li'.



¿Ni cña quichi ntsu'u ji'i Petyu?
¿Ma cala ndya yu lo'o maxtyi?
¿Ni na'ni tyalaa ndyacua tya'a lo'o?
¿Ti ji'i cacu cuaña nti'?
¿Ni cha' bilya cacu cuaña ji'i yu li'?
¿Ni cha' ngwa cha' quiña'a tsaa quee
ndyi'ya xcaa?
¿Ni tyucuii ngwa su ndu'ni ngu' cña?

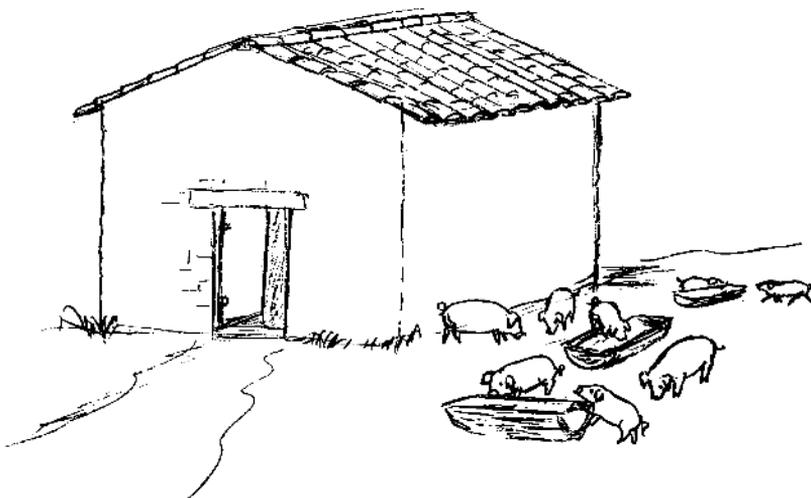
Pablo y Pablina.

Pablo tiene su casa a un lado de la pila. Pablina es su esposa. El tiene muchos cuques, tiene como cincuenta, y sus cuques son blancos. También tiene cinco mulas, dos machos y una yunta. Tiene una casa blanca de adobe. Es una casa amplia y cómoda. Su cocina es de adobe también y en la cocina está una mesa buena con mantel y dos bancos.

--Pablina --dice su esposo --¿Está lista la comida? Busqué una de las mulas toda la mañana y estoy un poco cansado.

Pablina le contesta:

--La comida está lista. Comamos y luego descansas. Tenemos enchiladas.



- ¿Quién es el dueño de la casa blanca?
- ¿Qué clase de animales tiene él?
- ¿Cuántos cuchos tiene?
- ¿Qué animal habiá buscado Pablo ese día?
- ¿Qué comida cocinó su esposa?
- ¿Ya estaba lista la comida?

tya	sca nu qui'yu
hitya	sca nu cuna'a
quee	jacua tya'a sñi' ngu'
hiquee	sñi' qui'yu culaca'
chu'	lati hitya sta'a
hichu'	clyaa hitya sta'a

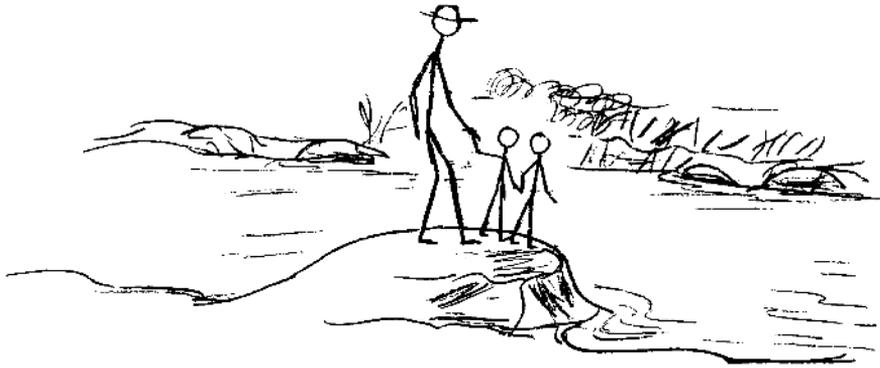
Hilda
Heladio

cha
bcha
bchu'



hitya sta'a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ngwa sca nu qui'yu nu naa Heladio. Cua
 ngujui cuiyo'o lo'o sca cuna'a nu naa Hilda.
 Ntsu'u jacua tya'a sñi' ngu'. Sñi' ngula
 clyoo ngwa qui'yu culaca'.

Ngwa sca tsaa ndya Heladio cuta tatyá lo'o
 sñi' culaca' ndya lo'o. Ndyala ngu' to' sta'a.
 Ná clyaa hitya, ntsu'u cha' tyacu' hitya li'.

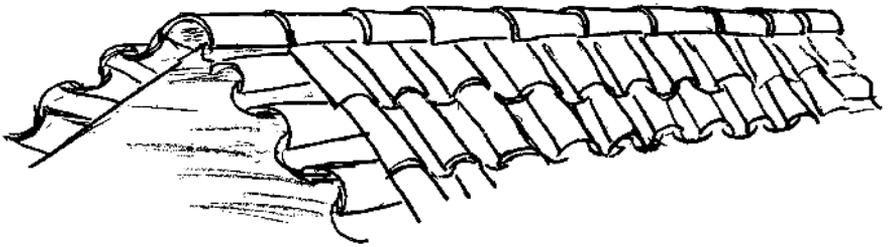
--Xñi ma tyuu tya'a quee Sñi' cha' tyacu'
 hitya nde --nacui sti ji'i nu sube.

--Tso'o Papá --nacui nu sube --cuaa tacu'
 na cha' clyaa tsaa hitya nde cha' ca lati
 hitya jua li'.

Repaso

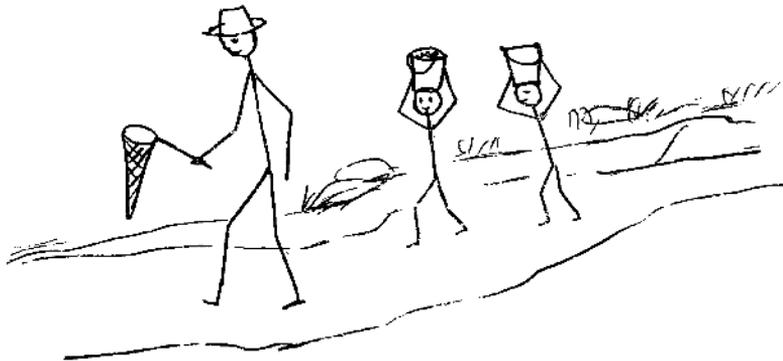
nga	tya	ca
Mingo	tya'a	laca
nda	tatya	culaca'
Ndayu	tyacu'	culaca'

hichu' na'
hiquee na'
hitya
<u>hii</u>
ha
tucua tya' <u>chcuaa</u>
nu sube culaca'



hiquee ni'i

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Cua ngusñi Heladio tatya ntsu'u lo hitya sta'a. Ngusu'ba yu tatya bi' ne' tucua tya'a chcuaa. Yaa ngu' lo'o chcuaa hiquee sñi' Heladio bi' li'.

--¿Ha ti'i chcuaa hii Sñi'? --nacui Heladio ji'i Mingo.

--Na ti'i Papá --nacui Mingo --Taa loo hiquee na'.

--¿Ha ti'i chcuaa hii Ndayu? --nacui Heladio ji'i chaca sñi'.

--Ná ti'i --nacui --Lye xi hiquee na'. Ni hichu' na' ná ti'i Papá --nacui Ndayu ji'i sti.

Mingo lo'o Ndayu naa nu sube culaca' nu laca sñi' Heladio. Hilda naa xtya'a nu sube bi'.

taa	hora	x <u>u</u> '
ngutaa'	huru	mbix <u>u</u> '
ngusñi	re	chi'
		mbichi'
ndyu		ch <u>u</u> '
ndyube		hich <u>u</u> '
ndyubee'		hich <u>u</u> ' nu' <u>u</u>

hora ti
ca nde ti
st <u>a</u> ' yaca
st <u>a</u> ' yaca quiche'



chcuaa cubeta re

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



--Cua ndyala cua re Ma'a --nacui Ndayu.

--Cua ngusñi tsaa ya tatya --nacui Mingo--
¿Ma cala su'ba ya chcuaa re ntsu'u tatya ne'?
--nacui ji'i xtya'a.

--Ca nde ti su'ba ma ji'i --nacui Hilda
--Hora ti que' na' xi cacu ma --nacui.

--Berta --nacui Hilda ji'i chaca sñi'
cuañi' la xi--¿Ha tsa nu'u taa nscua' ji'i
huru, Mbixu'?

--Tsa'a --nacui Berta ji'i xtya'a. Hora ti
ndya li'.

--¿Na ngwa hichu' nu'u? --nacui Hilda ji'i
Heladio.

--Cua ngusñi sta' yaca quiche' ji'i cua re
to' hitya --nacui yu --bi' cha' ngutaa' ste'
na', lo'o ndyubee' xi hichu' na' --nacui.

Repaso

ta'ya	cui'	nde
ca'ya	tyucui'	re
laca'ya	ycui'	
	hiquee huru	<u>ña</u>
ndya	hichu' huru	<u>jña</u>
ndyacú'	tyucua chu' huru	ndij <u>ña</u>
ndyaca'	yaca ndya <u>qi</u>	

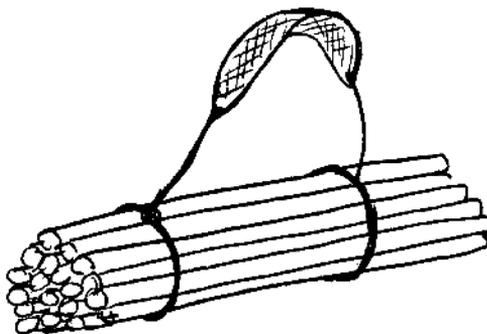
nda

ndacua

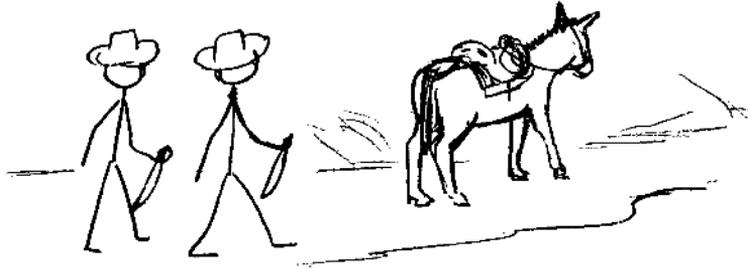
ndayaa'

lya

nclyanaa



cuanaa yaca ndyaqi re



Tsa sñi' culaca' Heladio xaca. Tsa lo'o
 huru ji'i sti. Nxi'ya tsaa cubi' su ndya tya'a
 lo'o huru, cha' ndiya tsaa ti' cubi' bi'
 tyucua chu' huru.

--Cua ndya cuare --nacui nu sube culaca' --
 Hora ti tyaa ya lo'o yaca ndyaqui, Ma'a--nacu.

--Tso'o lacua --nacui xtya'a.

--Huru, huru --nxi'ya cubi' li'.

--Cuana ti nu'u --nacui Berta ji'i --Ca
 ndyi la tyucua nu'u chu' huru.

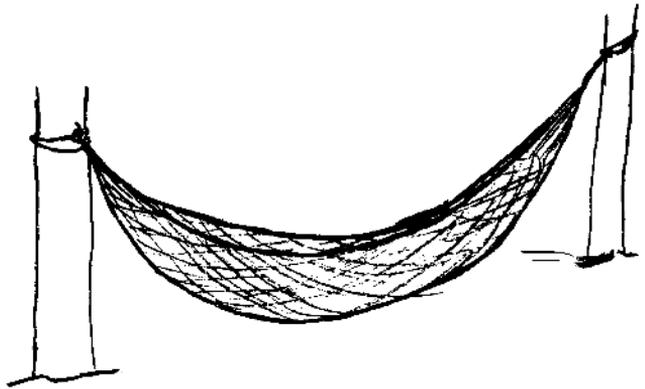
--Cua ndye hitya ni --nacui xtya'a ji'i
 Berta --Tsa'a tyuu. Tyanu nu'u lo'o cubi' re
 li' cha' tsa'a yala ti --nacui.

Lección en español.

Eladio	ir	sábado
Hilaria	irme	marido
ahijada	con	quiero
Berta	conmigo	quieres
Roberto		pasado
		para

padre
compadre
padrino
compras

casar
casarse
se casaron
no tengo tiempo



hamaca

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hoy hace ocho días que se casaron Roberto e Hilaria. Hilaria es la ahijada de Eladio, y su marido es padrino del nene de Eladio. Están en la casa de Eladio al momento. Roberto está descansando en la hamaca.

--Quiero irme a Tututepec pasado mañana para hacer unas compras. ¿Quieres ir conmigo compadre? --dice Roberto.

Eladio le contesta:--No puedo, compadre. No tengo tiempo hasta el sábado.

Ná'á nu'u cña cuaa re.

Juan Cenizas.

Sca nu qui'yu ti'i, ndayaá' ju ji'i, ndu'u ndya xaca. Lo'o nde su ndya xaca bi' ndya ne' quixi', ngwa yaca ji'i, ndu'u yaa. Lo'o Juan naa nu qui'yu ti'i bi'. Lo'o su yaa tyucuii bi' li', ndyacua tya'a lo'o sca mula, nga'a yu'ba chu' mula li', lo'o yala ngwa tii ñi ha ca ndyi'ya mula. Lo'o ña'a ngwa li', yala nchaa ti nguchu cuana yaca bi' ji'i, lo'o ntojo laqui junta mula ndya lo'o ne' quixi'. Ndyala sca su chi'a ca quiyá' cua'a, ca bi' nsca' ji'i mula, nduu ti nu mula. Lo'o nu yaa li', ndyala su nsiya cuana yaca ji'i. Ndayaa' cuana yaca ji'i, ndu'u yaa nde to' ni'i.

Lo'o ndyacua tya'a lo'o sca laca'ya. Lo'o nacui laca'ya bi' ji'i si ná na'a sca mula.

--Ná na'a --nacui.

--Tyucui' cñi ndyi'ya mula bi' --nacui laca'ya ji'i --si quijee la ñi ha ca quijee masi sca tsuu' cñi bi' ji'na lo'o --nacui laca'ya bi' ji'i.

--Quijee bi' ji'i --nacui--Ntsu'u sca nu tii

tsaa quichi juani --nacui--Quijee bi' siya' ti.
Juan Ceniza jua'a naa nu tii bi' ni.

Lo'o yaa li' laca'ya, lo'o ti ycuu' yala
nchaa yaa li', lo'o ndyala to' ni'i ji'i, ti'i
ti. Ti'i tsaa nu ñati ji'i nu naa Juan Ceniza
bi', lo'o nu cuna'a ji'i culiyá'xi, nu ycuu'
ti'i tsaa. Lo'o nu sti laa ni, culiya' tsaa sti
laa, ta'ya tsaa cha' tso'o ji'i. Lo'o nacui
ji'i nu cuna'a ji'i:

--Ya jña tlya xi pantalon ji'i sti cha'
cacu' xi. Lo'o jña sca mesa lo'o jña sca mantel
xcua loo mesa, lo'o jña sca libro ji'i cha'
ña'a xi.

Yala nchaa ndya nu cuna'a ji'i bi' li', ndya
jña mesa lo'o pantalon lo'o xapatu lo'o, cha'
ndyacu' Juan li'. Tso'o tsaa ste' Juan nga'a
ni'i ji'i. Lo'o tsa cua tsaa ti li' ndyacu
laca'ya ngula to' ni'i ji'i:

--Si'i nde ntucua tyi nu naa Juan Ceniza
--nacui laca'ya.

--La cui' --nacui nu cuna'a ji'i--¿Ni cha' laca nti' ji'i?

--Nta' tu ji'i 'ni, sca mula cñi 'na nguna' --nacui--nta' cha' quijee ma la nduu ni', si ná ndya'a yu'u ni', si cha' ngula tsuu' ngu' ji'i.

Lo'o Juan, tii ndya'a tyiquee ji'i. La cui' caa nsu'ba cuatsii' mula. Ndyá lo'o ji'i mula quiya' cua'a. Lo'o nacui li' nu cuna'a ji'i cha' tyca'a xi to' ni'i ji'i ca ndacua ti:

--Ca ndyi la caa xi. Tyiquee' tsaa ti'.

Tacati tsaa Juan cu ngwa. Cua tsaa li' nchcui' laca'ya lo'o chaca quiya'

--Nda cuaya' caa ngu' ni lacua --nacui.ji'i nu cuna'a ji'i.

Ndyati laca'ya lijya ni'i.

--¿Ni ha ña'a color mula hii nu nguna'?

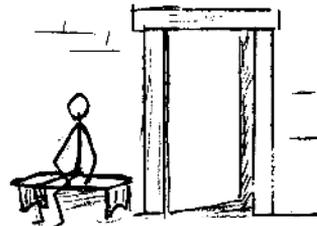
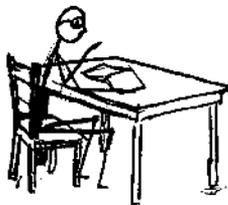
--nacui ji'i laca'ya.

--Ngata ña'a --nacui--lo'o sca carga cñi ndyi'ya ni'.

Ndayaa' libro ji'i. Nclyana, nclyana,
 nclyana ndu'ni li' laja libro ji'i, lo'o ná jloo
 ti' Juan siya' ti, ni sca letra ná nslo Juan.
 Ni ha ngwa li'

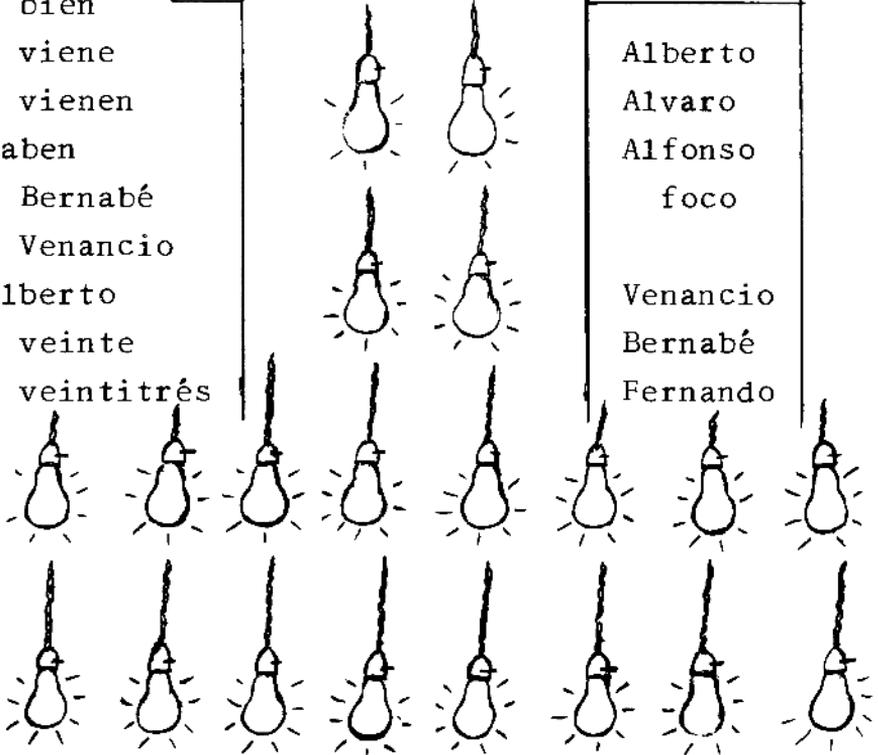
--Nde, nde lugar su nduu ni' --nacui Juan
 Geniza ji'i--quiya' cua'a quiya' yuu bi' nduu
ni' Chi'a tsaa ña'a su nduu ni' --nacui
 --Quijee bi' ni, squi'ya na ji'i.

Ndu'u ndya lo'o laca'ya, ndyala lugar bi',
 nduu ti mula ndyaca' Lo'o ndyi'ya laca'ya na'ni
ji'i yaa. Ndyala to' ni'i Juan, sca tsuu' cñi
ji'i lo'o Juan, cha' nquijee ma nduu. Lo'o li'
 ndya laca'ya li'



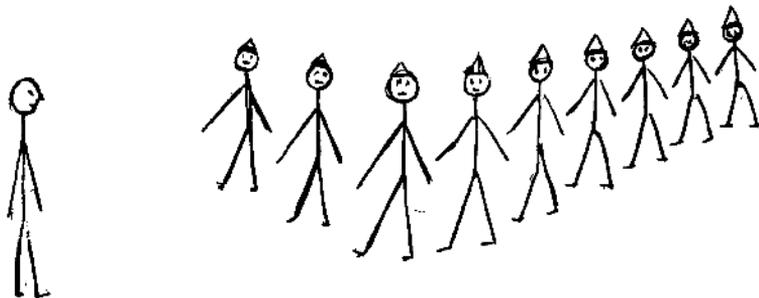
banda	marcha	fila
bandera	marchar	desfilan
va	muchacho	desfile
van		fiesta
varios	veinte muchachos	
Alvaro	fiesta nacional	fué
	banda de música	fueron

bien		
viene		Alberto
vienen		Alvaro
saben		Alfonso
Bernabé		foco
Venancio		
Alberto		Venancio
veinte		Bernabé
veintitrés		Fernando



veinte focos

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

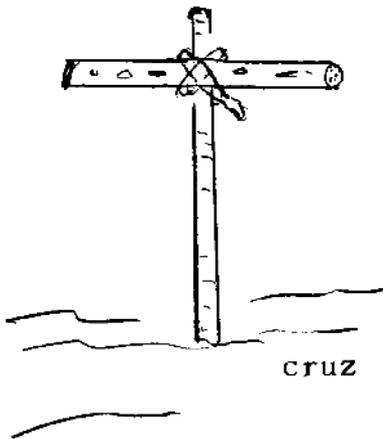


Hoy vienen a marchar los muchachos. Es domingo y ya mero va a cumplir su año de marcha. Ya saben bien porque vienen cada domingo. Este año son veinte muchachos y el año pasado fueron veintitrés. Hoy es fiesta nacional y van con la bandera y la banda de música. Vienen al municipio ahorita.

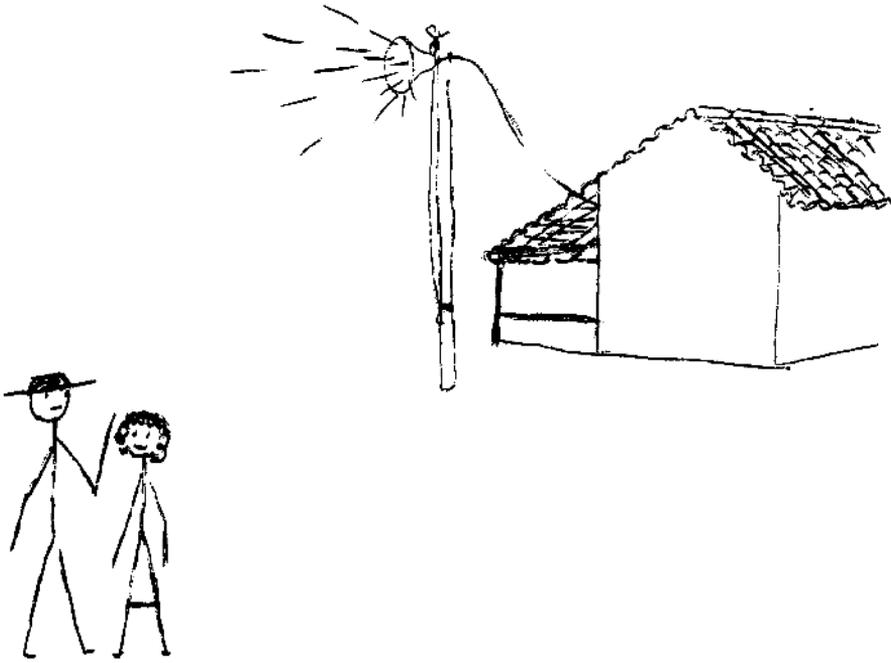
Ya viene el desfile. Desfilan Venancio, Fernando, Alfonso, Alvaro, Bernabé, Alberto y varios otros muchachos del pueblo.

--Uno, dos. Uno, dos --dice el instructor. Uno, dos. Uno, dos, marchan los muchachos.

pues	baile	tocar
vez	Zenaida	disco
empezó	tocando hablando	tocadiscos
Lázaro		conozco
cansa	enseñar te	cruz
danza		Veracruz
va	enseñarte	veracruzana
van		verdad
vamos		empezó a tocar
		discos de danzas
	la primera vez	
	danzas veracruzanas	
	voy a enseñarte	



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



La gente va a hacer baile porque hoy es día de fiesta. El tocadiscos ya empezó a tocar y está tocando puros discos de danzas.

Lázaro está hablando con su prima Zenaida:

--¿Conoces esta danza? Es un disco nuevo.

--No la conozco. Es la primera vez que lo escucho. ¿Es bonito verdad? --dice Zenaida.

--Me gusta mucho. Es una danza de Veracruz --dice Lázaro.

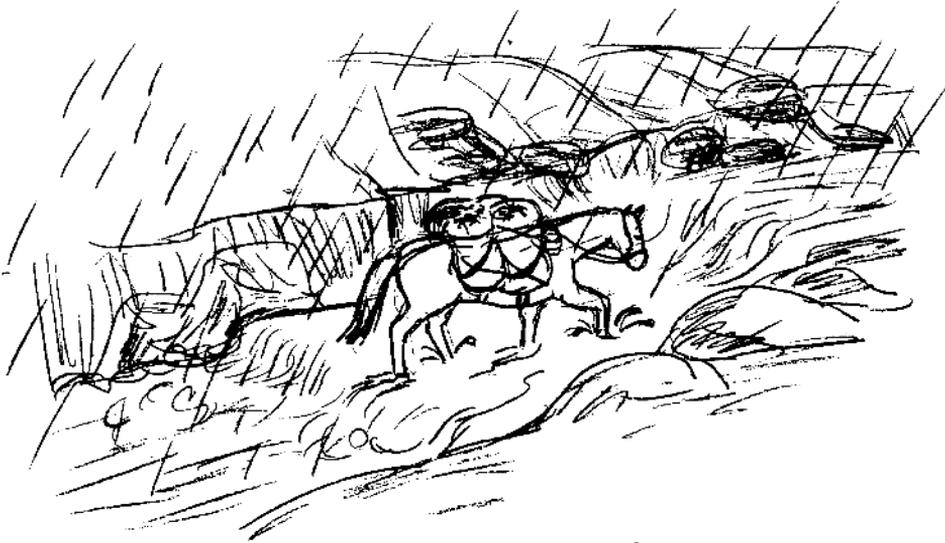
--A mí también me gusta la música de Veracruz --dice Zenaida.

--Pues, vamos al baile y voy a enseñarte como bailan los muchachos de Veracruz sus danzas veracruzanas.

yerba	ya	pez
ayer	llama	empezaron
lleva	allá	parecen
llega		crecer
llegó	para	Alvarez
valle	pero	Taltaltepec de Valdez Don Guillermo Alvarez está lloviendo idioma zapoteco idioma español
calle	puro	
Guillermo	por	
Guille	porque	
	zapoteco	
yo		
lloviendo		
mayor		
caballo		
lluvia		



caballo



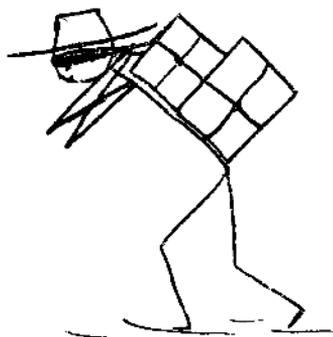
Está lloviendo en la población de Tataltepec de Valdez. Ayer empezaron las lluvias y ahora las calles parecen ríos. La yerba y todas las plantas van a crecer pronto porque ya llegó la lluvia.

Ahora llega un caballo y no le gusta caminar en la calle por el agua. Ese caballo lleva carga para Don Guillermo Alvarez. Don Guille llegó apenas del valle. Su pueblo se llama Zimatlán y la gente habla el idioma zapoteco. También hay gente mestiza en ese pueblo, pero la mayor parte son puros zapotecos, y los zapotecos son muy negociantes.

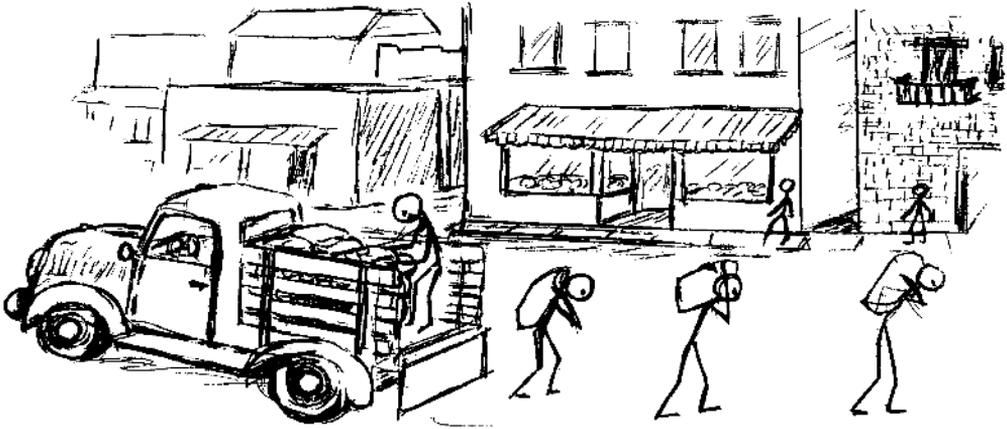
Repaso

trabajo	jefe	carga
trabajar	finca	necesita
trabajador		hacen
trabajadores	llega	pesado
gigante	proyecto	ciudad
región		cuesta
general		
ligero		
gente		
jefe		
ajonjolí		
algodón		
gobierno		
agua		

unas fincas muy grandes
trabajo general
proyecto
ciudad de Oaxaca



cargador



Mucha gente va a trabajar a la costa. Hay unas fincas muy grandes allá, donde siembran algodón y ajonjolí. Los jefes siempre están buscando trabajadores que hagan la cosecha, y la gente de toda la región va a trabajar allá.

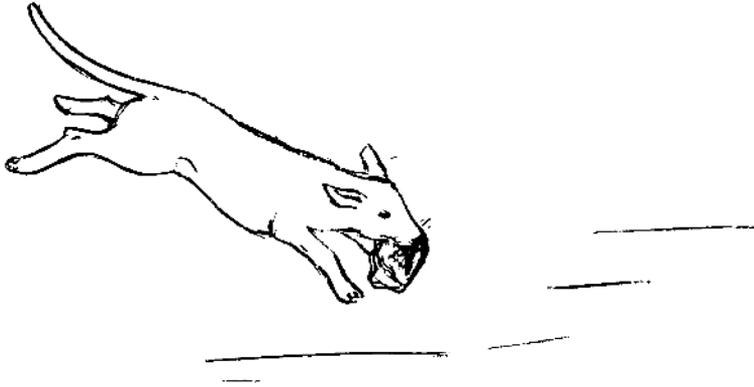
También hay personas que buscan cualquier clase de trabajo en la ciudad de Oaxaca. Hay trabajo pesado, como el que hacen los cargadores, y hay trabajo ligero. El gobierno está poniendo agua potable en toda la ciudad para que toda la gente tenga agua limpia en sus casas. Este proyecto es muy bueno, pero necesita mucho trabajo, muchos trabajadores y jefes de grupos y también cuesta mucho.

extra	carne	compra
extranjera	Karina	compró
Oaxaca	quiere	encontró
	kilo	encima
pero	paquete	mercado
perro		
carne	Karina es alemana	
agarró	el mar Atlántico	
pero	un kilo de azúcar	
arroz	dos kilos de arroz	
oro	el paquete de carne	
corrió	un perro bravo	
otro		



perro

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Karina es extranjera. Es **de** Alemania y no habla bien el español. Karina es alemana y vino del otro lado del mar Atlántico. Habla el idioma alemán y llegó en Oaxaca a enseñar este idioma porque es maestra. Ahora quiere comprar un kilo de azúcar, dos kilos de arroz y medio kilo de carne.

Karina ya hizo sus compras. Su medio kilo de carne quedó encima pero encontró un perro bravo en el mercado. Le tumbó el paquete de carne, le agarró y corrió.

--¡Ay, ay, ay! -- gritó Karina.

--¿Qué pasó? --preguntó una vendedora.

--¡El perro agarró mi medio kilo de carne!
--dijo Karina.

Lee este cuento.

El león y el grillo.

Había un león que andaba en la montaña, y al caminar, pisó a un grillo que estaba baja las hojarasca. El grillo estaba diciendo:

--Rey, rey, rey.

Entonces el león se paró quedito, pero seguía pisando al grillo que estaba entre la hojarasca. El grillo le dijo al león:

--Amigo, quítate de encima de mí que me estás pisando. ¿No sabes que yo soy el rey?

Entonces el león le contestó:

--Sál fuera para ver quién eres. Entonces el grillo salió poco a poco de entre la hojarasca.

--¡Oh! amigo. ¿Eres de ese tamañito y me dices que tú eres el rey?

El grillo le respondió::

--Pues sí. Aunque me veas chiquitito, yo soy el rey. El león dijo:

--Pues, está bien, amigo. No más quiero una cosa. Vamos a hacer una apuesta a ver quién brinca más. El que brinque más, ese es el rey.

El grillo contestó al león:

--Como no, vamos a hacer la apuesta.

Entonces el león y el grillo trazaron una raya en el suelo, y se pararon juntos para

brincar, pero en el momento en que el león brincó, el grillo que era mañoso brincó encima de la pata del león, y cuando el león se detuvo, el grillo brincó un poquito más adelante. Entonces el león dijo:

--¿Qué pasó contigo, amigo?

El grillo con mucho orgullo respondió:

--Oh, amigo, tú has quedado atrás, y yo adelante.

Brincaron tres veces para ver quién ganaba, pero el león no se daba cuenta de la mano del grillo que se ponía encima de su pata y brincaba un poquito más adelante y al fin ganó. El león no se conformó con eso. Dijo el león al grillo:

--Vamos a hacer otra apuesta a ver quién gana.

--Pues, vamos a reunir a nuestros grupos y dentro de tres días nos encontraremos en la playa para emprender una guerra entre tu grupo y mi grupo, y el grupo que gane o triunfe, pues ese es el rey.

--Pues, como no --dijo el grillo.

Entonces el león se despidió del grillo, y se dieron la mano:

--Nos vemos dentro de tres días.

El león se fué a reunir a todos los animales cuadrúpedos desde el elefante y la ballena hasta el ratoncito, y el grillo fué a reunir toda clase de insectos desde el más grande hasta el más chiquito. Pués, a los tres días el león envió una partida de burros primero, y el grillo envió un tanto de hormiguitas, pero cuando los burros vieron a las hormiguitas se dijeron:

--Vamos a ganar a estos amigos.

Pués, los burros les ganaron a las hormiguitas. Después de un rato vinieron todos los grupos del león, adelante iban más burros que eran los corneteros. Y en seguida vinieron los grupos del grillo; adelante iba el grupo de chicharras que eran los corneteros del grupo del grillo. Al llegar a la plaza, se saludaron los dos jefes. Entonces el león le dijo al grillo:

--¿Cómo quieres que emprendamos la guerra? Metemos todos los grupos juntos o empezamos uno por uno?

El grillo le dijo al león:

--Mejor empezamos uno por uno.

--Está bien --dijo el león.

Entonces el león mandó a traer una partida de tlacuaches y el grillo mandó a traer un

tanto de sancudos. Empezaron a pelear, pero los sancudos pronto vencieron a los tlacuaches. Entonces el león mandó traer una partida de tábanos. Ganaron los tábanos. El león mandó traer una partida de tigres, y el grillo mandó traer una partida de abejones. Ganaron los abejones también. Al fin, entraron todos a un tiempo en la lucha, pero los ejércitos del grillo vencieron y los ejércitos del león perdieron porque los ejércitos del grillo eran voladores, y los del león eran cuadrúpedos que andan sobre la tierra.

Esto fué lo que pasó al león y al grillo.



Lcaa cha' nscua loo quityi re.

(Ndacha' numero ni laca' nscua cha' clyoo)

77	ba'a	piso	23	cua'ni	hará
77	bata	vaca	55	cua'ni jo'o	curará
77	bcha	pasado mañana	112	cua'ni cho'o	mejorará
116	bchu'	basto	126	cuana	tercio
77	bi'	este mismo	68	cuana ti	cuidadosamente
87	bilya	todavía no	112	cuaña	culebra
49	ca ndyi	más al rato	68	cuaña'	carne
17	ca tuu	se parará	65	cuaña'	tierno
5	cacu	comerá	128	cuatsii'	tapará,
27	cacua	cerca de			esconderá
127	cacu'	llevaré(ropa)	82	cuayu	caballo
84	ca'ya	montaña	117	cuaa	alto
83	ca'yu	cinco	77	cube'	marrano
36	caja	obtendrá	77	cubi'	nene
21	caja'	dormirá	87	cucui	nuevo
43	cajua	allí (lejos)	23	cuee'	cangrejo
27	canoa	canoa	21	cu'ni	hará
7	cati	siete	25	cui', la cui'	mismo
7	cati'	querrá	96	cuiji	zorrillo
45	catya	hamaca	25	cuiji	bolsa
68	catyu	escopeta	97	cuijya	jugará
9	caa	vendrá	87	cuilyo'o	esposo,
87	clyaa	hondo			esposa
117	clyoo	primero	68	cuiña'	venado
53	cña	trabajo	68	cuii	fuerte
61	cña cuaa	cuento			(ruido)
54	cña'	cansancio	53	cujui	matará
54	cñi	dinero	25	cujui'	venderá
54	cñi'	salado	127	culiya'	rico
7	co'o	beberá	17	culu'u	enseñará
63	cojo'	clavar	17	cuna'a	mujer
27	colo	guajolote	15	cusu'	viejo
68	coneju'	conejo	68	cuta	caza
5	conu'	gusano	73	cutse'	pus
41	coo	nube	103	cutsi	tendrá miedo
43	cod'	mes	107	cuu'	sucio
23	cua	ya	63	cuxa	aguja
49	cua'a	hará	63	cuxi	malo
126	cua'a	peñasco	53	cu	tirá

5	<u>cuu</u>	camote	105	lacua	entonces
75	chaa ti'	está alegre	15	la'a	lado
75	chaca	otro más	41	laja	libre
73	cha'	que	21	laja'	esta
83	cha'	palabra			durmiendo
83	cha' cuaya'	permiso	97	laja'	estoy
95	chcu	río			durmiendo
105	chouaa	metal, lata	63	la quee	mañana
99	chcui'	hablará	83	lasa	fácil
105	Chi'i	Papá	87	late'	tela
73	chi'a	feo	117	lati	angosta
79	cho'	mujer	21	lcaa	todo
107	chpii	gente güera	15	li'	entonces
93	chumi	gato	93	lijya	caña
79	chu'	atrás	97	lijya	viene
119	ha	interrogativo	97	lijyi	falta
116	hichu'	espalda	93	liya'	afuera
116	hiquee	cabeza	21	lo	en
116	hitya	agua	44	loo	sobre
119	hii	te, a tí	15	lo'o	con
121	hora ti	rápidamente	15	lo'o	corral
121	huru	burro	75	Londa'a	Oaxaca
21	jaa'	petate	59	ltya	mazorca
23	jacua	cuatro	17	lu'u	vive
76	ja'ba	plátano	119	lye	fuerte
21	ji'i	de uno	93	ma	donde
51	Jlo'o	Tataltepec	95	macu'	desafilado
		de Valdez	103	Ma'a	Mamá
21	jloo ti'	sabe	93	masi	aunque
88	jlyaa	regará	95	maxtyi	machete
99	jna'	mi, mío	93	ma	Ustedes
127	jña	suplicará	121	Mbixu'	¡Hija querida!
27	jua	ese, esa	93	mifii'	perrito
25	jua'a	así	95	mitiye'	limón
25	juani	ahora	93	msa	almuerzo
126	ju	hilo	93	mscu'	chapulín
23	la	comparativo	107	msu	mozo
15	laa	iglesia	27	nacui	dice
15	laca	es, son	3	na'a	está viendo
79	la ca	ayer	27	na'asii	está cuidando
39	laca'	hoja	27	na'ni	animal
126	laca'ya	señor de la	52	nati'	valle
		sierra	3	ná	negativo

5	<u>na</u>	cosa	79	ndyata	sembró
9	<u>na</u>	nosotros	54	ndye	terminó
17	<u>naa</u>	nombre	48	ndye'e	gallo
3	<u>na'</u>	yo	113	ndyi'va	llevó
128	<u>nclyana</u>	está buscando	75	ndyojo'	clavó
5	<u>ncu</u>	tortuga	51	ndyoo	está
39	<u>ndaa</u>	frijol			moliendo
41	<u>ndaa</u>	está dando	95	ndyubee'	está
39	<u>ndacu</u>	está			afilando
		comiendo			está
128	<u>ndacua</u>	allá (cerca)			raspando
83	<u>ndacha'</u>	avisar	84	ndyu'ni	está
39	<u>nda'a</u>	guaje			haciendo
41	<u>nda'a</u>	elote	79	ndyujui	está matando
38	<u>ndaja</u>	flojo	53	<u>ndyuna</u>	oye
61	<u>ndañi</u>	está soñando	48	<u>ndyuu</u>	se cayó
126	<u>ndayaa'</u>	agarró	49	<u>ndyuu'</u>	está tosiendo
63	<u>ndaa</u>	muslo	3	<u>ne'</u>	adentro
38	<u>nde</u>	aquí	44	<u>nga'a</u>	ya no
49	<u>ndeje</u>		31	<u>nga'a</u>	está
	<u>tacui</u>	está pasando	33	<u>ngata</u>	negro
39	<u>ndi'i</u>	está viviendo	33	<u>ngati</u>	blanco
83	<u>ndiya ti'</u>	le gusta	33	<u>ngatsi</u>	amarillo
40	<u>nduu</u>	hígado	39	<u>ngaa</u>	coco
89	<u>ndu'ni</u>	hace	53	<u>nguee ti'</u>	se despertó
41	<u>ndu'u</u>	está vivo	31	<u>ngu'</u>	ellos
51	<u>ndu'u</u>	salió	31	<u>ngu' cusu'</u>	gente vieja
40	<u>nduu</u>	está parando	52	<u>ngui'i</u>	está guisando
49	<u>ndya</u>	se fué	105	<u>ngujua'</u>	durmió
129	<u>ndyaca'</u>	está amarrado	69	<u>ngujui</u>	obtuvo
53	<u>ndyacu</u>	come	31	<u>ngujui</u>	murió
68	<u>ndyacua</u>		31	<u>ngula</u>	nació
	<u>tya'a</u>	se encontró	95	<u>ngumi</u>	maduro
127	<u>ndyacu'</u>	lleva (ropa)	127	<u>nguna'</u>	perdió
48	<u>ndya'a</u>	está andando	41	<u>ngusii</u>	tarde
127	<u>ndya'a</u>		53	<u>ngusna</u>	corrió
	<u>yu'u</u>	andando	112	<u>ngusñi</u>	agarró
		perdido	121	<u>ngutaa'</u>	roto
112	<u>ndya'be</u>	se partió	61	<u>nguxee</u>	amaneció
49	<u>ndyala</u>	llegó	85	<u>nguxtyu'u</u>	despertó
73	<u>ndyalu</u>	se tiró	68	<u>ngu</u>	tiró
54	<u>ndyanu</u>	se quedó	103	<u>ngwa</u>	era
89	<u>ndyaqui</u>	quemó	112	<u>ngwa'a</u>	impidió

105	ngwa'a	estaba tocando	5	nu	el, la
105	ngwa'ni	hizo	77	nu sube	niño
103	ngwayoo	tarántula	117	nu sube	
103	ngwi'ya	compró		culaca'	gemelos
102	ngwiña	hizo	3	nu'u	tú, Usted
107	ngwixi	envolvió	109	nxcui	está meciendo
103	ngwiyu'	araña	87	nxi'ya	está llorando
3	ni	ahora	99	nxna	está corriendo
37	ni	qué	95	nxñi	está agarrando
1	ni'i	casa	63	nxtyi	está acostado
55	ni'	pronombre	107	nxtyucua	está ayudando
		para animal	61	nxu	está piscando
89	nque'	está	89	nxuna	está empezando
		horneando	55	ña'a	verá
96	nquijee	obtiene	77	ña'asii	cuidará de
13	nsala	está	53	ñasii'	está enojado
		abriendo	53	ñati	gente
83	nsca'	amarró	85	ña	viene
27	nscua	pone	126	ñi ha	como
41	nscua'	maiz	106	payu	rebozo
		desgranado	107	piti	pequeño
109	nsiya	está	62	quee	flor
		acostado	112	quee	pedra
85	nslo	conoce	89	quee ti'	se despertará
83	nsu'ba	está	87	que'	horneará
		poniendo	73	quicha	enfermo
9	nti'	quiere	121	quiche'	espina
126	ntojo		73	quichi	pueblo
	laqui	está	107	qui'i	lavará
		jalando	63	qui'ña	cama
105	ntsii	anoche	83	qui'yu	hombre
11	ntsu'u	está	62	quii	pasto, junco
27	ntucua	está	89	quii'	lumbre
43	ntyca'a	está	63	quii	hinchazón
		haciendo	96	quijee	obtendrá
103	ntyjacua	está	112	quiji	piel
		cosiendo	63	quiña'a	mucho
45	ntyute'	tiene	62	quiña'	chile
		hambre	62	quiñi	pajarito
51	ntyuti'	tengo	65	Quiñi	Tututepec
		hambre	68	quixi'	monte
103	ntyutsi	tiene miedo	83	quiya'	pie

121	re	este, esta	55	tañi	sangre
31	sa'ni	hace mucho tiempo	44	tatya	camarón
15	sca	un, una	27	teje	
82	sca'	amarrará	7	tacui	pasará
23	scua	mole	126	ti	solo, sola
25	scua	seis	33	ti'i	sabio
41	scua'	cáscara	7	ti'i	pobre
43	scua	maza	103	ti'j	cántaro
68	Scui	Panixtlahuaca	52	tiji	duro
11	scuu	sardina	83	tiña'	ratón
73	scuu	hombro	88	tiya'	despacio
36	si	si	128	tiye'	amargo
11	si'i	no es	87	tii	pacífico
83	si'i	lugar	89	tlya	temprano
126	siya'	a la vez	103	tlya'	frío
21	sii	cena	7	tlyu	grande
17	slo	lugar de	7	to'	entrada
92	smalyu	sombrero	13	tonu	grande
11	sna	tres	13	tsa	va a
112	sni'		15	tsaa	muy
	quiji	tambor	68	tsaca	uno
11	snu'	ocho	89	tsa'a	voy a
55	sña ti'	tiene basca	13	tsana	buscará
59	sñi'	hijo, hija	13	tsaa	día
61	sñi' ste'	nieto	13	tsee'	lagartija
126	squi'ya	traerá	13	tso'o	bueno
27	sta'a	río		Tsuu'	El Paso de la Reina
121	sta'	rama	59	tsuu'	lado
53	ste'	ropa de	25	tucua	dos
15	sti	padre	89	tu'ba	boca
73	su	donde	117	tyacu'	va a cerrar
77	sube	chico	43	tya'a	hermano
121	su'ba	pondrá	48	tya'a	andaré
27	su'u	gallina	43	tyala	llegará
7	taa	dará	105	tyalaa	bravo
11	taca	podrá	43	tyanu	quedará
128	tacati	delicado	89	tyaque'	calentará
117	tacu'	cerrará	49	tyaa	volvare
36	ta'a	fiesta	42	tyca'a	hará
127	ta'ya	abundan	43	tyi	hogar
87	talya	noche	97	tyijyu'	lejos
55	tana	medicina	62	tyiquee	estómago

63	tyique'	caliente	89	yaca ndyaqui	leña
65	tyixi	dulce	83	yala	rápido
43	tyja	tortilla	126	yala nchaa	
45	tyjacu'	tamal			inmediatamente
42	tyjo	calabaza	99	yaa	vino
60	tyucua	dos más	127	ycui'	el mismo
126	tyucui'	totalmente	85	yija	año
59	tyucuii	camino	83	yu	él
112	*yu'ba		112	yuu	tierra
	quee	empedrará	83	yu'ba	carga
112	tyu'u	saldrá	112	yu'be	mitad
108	tyupee'	clase grande de tortola			
42	tyuu	pozo			
83	tyuu	caerá			
43	tyuu	varios			
59	xaa'	diferente			
105	xaca	(conseguir) leña			
112	xcaa	policia			
127	xcuu	meterá			
89	xcube	huevo			
65	xcui'	puro			
59	xee	luz			
59	xi	poco			
85	xi'ya	llorará			
112	xi'yu	cortará			
87	xlya	pan			
98	xna	correrá			
87	xne'	perro			
58	xnu'	ocho más			
93	xñi	agarrará			
79	xtya'a	madre			
59	xtyaa	milpa			
59	xtyi	poco			
59	xtyucua	ayudará			
59	Xtyuu	Jamiltepec			
59	xu	piscará			
87	xu'na	patrón			
61	xuna	empezará			
121	ya	nosotros			
89	yaca	madera			